

فيدريك لوركا

قصيدة الغناء العميق

و أغانٍ غجرية

ترجمة: سعد صائب



٧٠٠

٧٠٠

أفيديوك غارثيا لودكا

٢٠٠٠

قصيدة الغناء العميق

و

أغانٍ غجرية

مكتبة

General Organization of the National Library (GOAL)
Ministry of Education and Scientific Research

ترجمة: سعد صائب

الهيئة العامة لمكتبة الإسكندرية	
٨٦١	رقم التصنيف
١١٠٢٨	رقم التسجيل

جميع حقوق الطبع محفوظة
عدد النسخ / ١٠٠٠ /

التضيد الضوئي والإخراج الفني: دار علاء الدين

يطلب هذا الكتاب على العنوان التالي:

دار علاء الدين للنشر والتوزيع والترجمة

دمشق ص.ب ٣٠٥٩٨

هاتف : ٤٤٢٧١٥٥ - ٤٤٢٧١٥٨

فاكس : ٤٤٢٧١٥٩ - ٤١٢٥٤٥ : تليكس

قصيدة الغناء العميق

”.. كان نابغة وفكها، كونياً وريفيًا...
كان خلاصة أعمار إسبانيا وعهودها،
صفوة الإزدهار الشعبي.. نتاجاً عربياً -
أندلسياً، ينير ويفوح من أيكّة ياسمين على
مسرح إسبانيا.. كان كل هذا.. يا ويلتي
لقد إختفى ذلك المسرح فأواه، وآه!..”

”بابلو نيرودا”

الغناء العميق

إمتحننا في أرجعتنا على النضين الفرنسيين التاليين:

poè me Du

Chant profond

traduit de L'Espagne

par

juan kossodo

E'ditions Du carovsel

geneve 20 juin 1946

أغاني عميقة

Po Éme Du

Cante Jondo

Traduit

Par

Pierre Darmangeat

E'ditions du Meridien

paris 28 juillet 1946

فيديرك غارثيا لوركا

١٩٣٦ = ١٩٩٩

اجمع النقاد والشعراء والكتّاب في العالم على الإعجاب بفديركو غارثيا لوركا، والإشارة بنبوغه وتوثب خياله، وبساملة تعبيره، وصدق احساسه...
 فثمة فريق اعجبته شعبيّة الشاعر ووطنيته، وطابعه المحلي، وهو ما يبده به قارئ شعره فيحسن لتوّه بنكهة خاصة مستحبة، قلما يقع عليها في شعر
 سواه من شعراء العالم!...

وثمة فريق ادهشته اصالة عمله الفنيّ نفسه، الذي لم يتجلّ فحسب في
 تمكنه من تحقيق المعجزة في تحرير الشعر الاسباني، وقد تحقّق ذلك بتنكّبه
 سلوك الدرب السهلة التي كان رفاقه من الشباب ينساقون إليها فتتودهم إلى
 المذاهب الشعريّة التي لم تكن إلّا أمتدادا واصداً للمذاهب الشعريّة السائدة
 في البلدان المجاورة، بل في تلك الظاهرة الجديدة التي لم يالغها بخدّ النقاد
 ومتنوقوا الادب.. أعني جراته على مواجهة المشكلة التي يعانيتها التعبير
 الشعريّ، والقيود التي فُوضت عليه، وتوشك ان تقتل فيه الأصالة التي
 تقوم على التحرّز والانطلاق المؤنّيين إلى الخلق والتجديد والابداع!

وليس من شك في ان (لوركا) لم يشأ ان يكون سلبياً حيال تلك
 المذاهب، بل كان بفطرتة، يابى التقليد والحاكاة، ويدعو مخلصاً إلى بناء

مذاهب أدبية جديدة، منبثقة من صميم الروح والاسبانية نفسها، مرتكزة على أسس قوية ودعائم ثابتة من التجربة الوطنية الحية إن جاز التعبير، مستقلة من معطيات التراث الإسباني الذي لامندوحة للشعراء من أن يتمتعوا تمثلاً حياً، ليبعدوا منه ومن مواهبهم وثقافتهم وتجاربهم مذهباً جديداً يتلامم والروح الاسبانية. ويفرض بالتالي وجوده على النتاج الشعري في العالم، شأن سواه من المذاهب التي ينسج الشعراء نهجها، ويقتفون أثرها، ويسلكون سبيلها!..

ولقد ابتكر (لوركا) - بفضل موهبته - مضموماً جديداً للشعر، لاني إسبانيا فحسب، بل في العالم كافة.. ويخيل إليّ أنه جاء في بداية مرحلة ما برح الشعراء يحاولون جامدين تقليده فيها، فتلقى غالبيتهم الإخفاق، لفقرها في "الكلمة الموحية" التي رسمها (لوركا) لقارنه فأثار موقفاً إنسانياً شبيهاً بموقفه، وأكد أقول، شبيهاً بالتجربة الحية التي عانها!

ولعلّ مما يسترعي النظر أن هذه الوثبة الجريئة الموفقة التي وثبها (لوركا) كان مبعثها الخصائص التي تفرّد بها هذا الشاعر، فلم يقف عند تصوير عاله الذهني فحسب، بل مزجه بعاله الواقعي والحياتي كذلك، فبدت في شعره تلك اللازمواجية النادرة^(١) بين واقعية لامغالة فيها ولا عنت ولا تعمل، تتصل ببيئته اتصالاً وثيقاً مباشراً، وبين خيال سمح مجنّح يسمو به الشاعر إلى عالم من اللؤلؤ، تتجلّى فيه أروع جلاء وإبهام، صور وملامح إنسانية مؤثرة، توشك أن تتعدى حدود وطنه، حتى يحسب قارئ شعره أن

(١) لوركا شاعر إسبانيا الشهير تأليف الدكتور علي سعد

المساة التي تعانيها اسبانيا هي نفسها المساة التي تنوء تحت وطلتها
الغالبية العظمى من البشرية، في يؤسها وفقرها، وفي الظلم الذي يحيق بها
من كل جانب^١.

وليس بدعاً أن يحسنَ (لوركا) بالمساة، وأن يحييها فيضخها شعره..
كما لاغرابية في أن يؤمن بالحرية كهف انساني يلمح إلى بلوغه.. حيث نراه
يفصح عن هذا الهدف بقوله على لسان أحد شخوص مسرحية (ماريانا)،
"وما الانسان دون حرية ما ماريانا، ودون هذا الضوء الثابت المتناسق الذي
نشعر به في أعماقها، وكيف يسعني أن أحبك إذا لم أكن حراً؟" قولي لي، كيف
يمكنني أن أعطيك هذا القلب القوي إذا لم يكن مُلكي؟"^٢

ولعل هذا الايمان بالحرية كاف وحده ليجعل من (لوركا) رمزاً حياً
لدعائها وقائتها، ومثلاً أعلى لشعرائها وكتّابها الاحرار، ينتزع منهم جميعاً
اعجابهم ومحبتهم واجلالهم، بعد أن أدركوا عظم الكارثة لمصرعه وهو بعد
في زهو شبابه وريح عمره^(٢) ..!

وقبل أن نختم حديثنا عن (لوركا) أو تجربته في التعبير الفني التي
استلهمها من أغاني بلاده ورقصات الشعبية فننظم فيها سلسلة من
المسرحيات والأغاني الشعرية - بخاصة في مجموعتيه (الغناء العميق - وأغانٍ
غجرية - مستفيداً من رونق التعبيرية في عصره، يجدر بنا أن نشير إلى
مرحلة كانت بالقياس اليه تجربة جديدة عاشها بعمق كما لم يعيشها شاعر

(٢) اغتيال (لوركا) في الحرب الأهلية الاسبانية صبيحة يوم ١٩ آب ١٩٣٦ وهو

في السابعة والثلاثين من عمره.

اسباني من قبله.. نعني بها الحقبة القصيرة التي قضاها زائراً في امريكا الشمالية وكوبا (من سنة ١٩٢٩ إلى سنة ١٩٣٠) إذ ساوقت فيها تجربته للحياة الامريكيتة مرحلة سريلية، فمنها عنده اهتمام جديد بحياة الزنوج في المدن، وبموسيقاهم، اضاف شعره فيها إلى الحركة التجريبية التي كانت حتى ذلك الحين باردة التعبير، رتيبة الشكل، ايقاعاً جديداً، وتلوناً وبنفاً في الشعور الانساني (٣) ..!

مبنيق - الروضة

سعد ماتب

(٣) الشعر... الأدب الامريكى في نصف قرن - تأليف لويز بوجان - ترجمة

سلمى الخضراء الجيوسي ص ١٦٣ - ١٦٤

موشح الأنهر الثلاثة الموجز **Petite Ballade des trois rivières**

ينساب نهر الوادي الكبير^(١)

بين شجر البرتقال والزيتون.

ينحدر نهر غرناطة

من الثلج إلى القمح.

★

واحسرتاه، أيها الحب

يا من مضيت ولن تعود.

★

لنهر الوادي الكبير

عُشْنون أحمر اللون

ونهر غرناطة

أحدهما يذرف دمعاً، والآخر ينزف دماً.

(١) النهر الذي تقع على ضفافه غرناطة.

واحسرتاه أيها الحب
يا من مضت بك الريح!

★

للزوارق ذوات الأشعة
درب في إشبيلية
بيد أنها في مياه غرناطة
هي وحدها التي تجذف الآهات.

★

واحسرتاه أيها الحب
يا من مضيت ولن تعود.

★

إن نهر الوادي الكبير برج شامخ
وريح حقول البرتقال
أما نهرًا حذرة وشنيل^(٢) فبرجان صغيران
يتلاشيان فوق الغدران.

★

واحسرتاه أيها الحب

(٢) Rio genil Rio Darra نهران صغيران تقع عليهما غرناطة.

يا من مضت بكّ الريح.
من قال إن الماء يحمل
ناراً تتوهج بصيحات!
واحسرتاه أيها الحب
يا من مضيت ولن تعودا.

★ ★

قصيدة سيغيريا العجربة (٣)

Po Ém de la Siguiria gitane

منظر Paysage

ينفتح حقل الزيتون
ويلتئم
على غرار مروحة.
تعلو حقل الزيتون
سماء متهدّمة،
ويهلّ غيث حالك
من أنجم قارسه:
تعرو الأسل^(٤) والظل الظليل
هزة عند شاطئ النهر
ويساور الإستياء الريح الرمادية.

بـ ورقصة شعبية أندلسية

عشبي

ينوء
شجر الزيتون
بالصباحات.
يحرّك
سرب أطيار أسيرة
أذنا به الطوّالة
في الدجّة.

★ ★

La guitare **القيثارة**

تشرع القيثارة
في ذرف عبراتها
فتحطم
أقداح الفجر.
تشرع القيثارة
في ذرف عبراتها.

★

من العبث إسكاتها
من المحال
إسكاتها
إنه بكاء رتيب
صنو بكاء الماء
ووفق بكاء الريح
على الثلج المتساقط.

من المحال
إسكانها
لأنها تستنزف الدمع
على أشياء نائية
على رمل جنوبي يتلظى
ملتزمة أشجار كاميليا بيضاء
تستنزف الدمع على السهم
الذي لا هدف له
على المساء الذي لا يعقبه نهار،
على أول عصفور يموت
فوق الفن.
أواه، أيتها القيثارة
يا فؤاداً أدمته فألمته نِصال خمسة..

★ ★

Le Cri الصيحة

من جبل
إلى جبل
تمضي الصيحة الواهنة.
ومن أشجار الزيتون
اقتضى قوس قزح أسود
أن يعلو الليلة الزرقاء.
آي!
لقد حرّكت الصيحة
على غرار وتر كمان
أوتار الريح المديدة.
آي!
"إن الناس الذين يحيون في الكهوف
يخرجون سرج جيادهم."

★ ★

الصمت LE Silance

أرع الصمت سمعك يا بني
إنه صمت متموّج
صمت

تنسرب فيه أصدااء وأودية
وتعنو له الجباه مطأطئة
نحو الثرى.

★★

رحلة السيفيريا **Passage de la siguiriya**

تمضي غادة سمراء
خلل فراشات سود
على كَثَب من أفعى الربابة^(٥)



أرض ضياء
سماء أرض



تمضي مكبلّة برعشة
إيقاع ما تنهى قَطَّ إلى سمعها،
ذات قلب فضي
تنتضي خنجراً في عينيها.
إيه سيفيريا، إلى أين أنتِ ماضية

(٥) الربابة جمع رباب، السحابة البيضاء.

يايقاع لا رأس له!
تري، أي قمر سيجتني الملك
الذي تعانينه من الجير والدفلى؟
أرض ضياء
سماء أرض.

★ ★

أفتر الـرطة **Après de passage**

يرنو الأطفال
إلى علامة نائية.
تخبو المصاييح.
يسائل القمر
غيدٌ عُمي
تسمو في الريح
حلقات دموع.

تبصر الجبال
علامة نائية.

★ ★

Et AprÉs ماتلا الرحطة

تغفو
المتاهات
التي تبدع الزمن.
"البیداء وحدها
الباقية".



يفنى
القلب
ينبوع الرغبة
"البیداء وحدها
الباقية".



يمّحي وهم الفجر
والقُبَل

أمّا البيداء فوحدها
الباقية
بيداء
مؤارة.

★ ★

قصيدة الشمس^(٦) PoÉ me de la solea

أرض موات Terre s Éche

أرض موات
أرض تسودها السكينة
ذات ليال
مترامية.

★

ريح زيتونة
وريح في السيرا^(٧)

★

أرض
شيبها
الغدير
والكلال.

(٦) أغنية ورقصة شعبية أندلسية قديمة.

(٧) سلسلة جبال في الأندلس وكانت العرب تسميها "جبل الثلج" sierra nevada

أرض
الغدران السحيقة.
أرض
الموت فيها أعمى
والسهام فيها ترمى.

★

"رياح تقبل في الدروب
ونسمة تهب في الحور."

★★

قرية Village

في قمة الجبل المحل
صَلَبٌ
ماءٌ نمير
و شجر زيتون عتيق.

★

في الأزقة
أناس لا يرمون
وقلع ذو عينين.

★

فوق البروج
طواحين هواء تدور
وتدور
ولاتأثلي تدور.*
فيا للقرية الضائعة
في الأندلس التي غلبها الأسى.

خنجر Poignar

يغمد الخنجر
في القلب
كما تغمد سكة محراث
في الأرض الموات.

★

لا،
لاتغمده في قلبي
لاتغمده.

★

الخنجر
كشعاع شمس
يلهب
الأعماق الرهيبة.

★

لاتغمده في قلبي
لاتغمده.

مفرق طُرق

ريح شرقية

مصباح

والخنجر

يغمد في القلب.

★

يميد الشارع

كحبل

ممدود

يميد

كذباة هائلة.

★

أبصر الخنجر

في كل ناحية

مغمداً في القلب.

★ ★

آي ! Ay

تدع الصيحة في الريح
ظل سزوة.
"ذرنى أذرف الدمع
في هذا الحقل."

★

لقد انهار كل شيء في هذا العالم
ولم يبق غير الصمت.
"ذرنى أذرف الدمع
في هذا الحقل."

★

الأفق
خلو من ضياء
تلسعه نيران جمر.
"لقد أنبأتك قبل
بأن تذرنى أذرف الدمع
في هذا الحقل."

فجأة Surprise

مافتئ مئث ملقى في الشارع
وقد أغمد خنجر في صدره.
ما من امرئ عرفه
فارتعش المصباح!
أمناه!

لكم ارتعش مصباح الشارع!

★

اطل الفجر
وما من امرئ عرفه
استطاع أن يبدو لعينه
المفتحتين في الريح العاتية.

★

مئث، أجل، مئث ملقى في الشارع
وقد أغمد خنجر في صدره
وما من امرئ عرفه.

La Solea الشمس

متّشحة بالسواد
تهجس بأن العالم صغير صغير
وأن القلب كبير كبير.



متّشحة بالسواد
وقد جال في خاطرها
أن الآهة الحنون والصيحة
تتواريان في مهب الريح



متّشحة بالسواد
وقد خلّفت الشُرفة مشرعة
فتهاوت منها

كل السماء
وتسلل منها الفجر
متشحة، أجل،
متشحة بالسواد!
آي، ياي، ياي، ياي.

Caverne كهف

تندّ من الكهف
آهات حرّى.
"البنفسجيّ"
يعلو الأحمر"
تجول في خاطر العجري
مواطن نائية
"بروج شامخة وأناس
غامضون"
يقلّب الطّرف
في صوته اللاهث
"الأسود"
يعلو الأحمر"

★

والكهف الذي ابيضّ بالكلس
تعروه هِزّة في الذهب
"الأبيض
يعلو الأحمر"

لقاء Ren contre

لا أنتِ جاهزة
لللقاء
ولأنا.
أنتِ... لما تعرفيه..
لكم شغقت به حباً
فاسلكي السبيل الذي سلكته.
إن يدي قد ثقبتهما
المسامير
أولا ترين كيف أني
استنزف دماً؟
حذار أن تنظري خلفك
سيرتي سيراً لئلا
وصلني على غراري
لأننا، لم نضح، لأنتي ولأنا
جاهزين
لللقاء...

فجر Aube

يا أجراس قرطبة
التي تصلصل عند منبلج الفجر.
ويا أجراس الفجر
التي تقرر في غرناطة
إن العذارى كافة يترقبنك
وهن يسفحن الدمع على
حنان الشمس المتشع بالسواد.
إنهنّ عذارى
الأندلس العليا
والأندلس السفلى
عذارى إسبانيا.
ذوات الأقدام الصغيرة
والجُنب الهفافة
اللائي يلقين الأضواء
عند مفارق الطرق.

أواه! يا أجراس قرطبة
التي تصلصل عند منبلج الفجر
أواه! يا أجراس الفجر
التي تقرر في غرناطة!

★ ★

قصيدة السهم^(٨) Po Éme de la sacta

رماة السهم Archers

رماة السهم الذين حكت الكآبة
 في صدورهم
 يقتربون من إشبيلية
 فيفتح لهم نهر الوادي الكبير ذراعيه!
 قبغات رمادية فضفاضة،
 آي، يا نهر الوادي الكبير!
 يقبلون من أقاصي
 مواطن الغناء
 فيفتح لهم نهر الوادي الكبير ذراعيه!
 يمضون صوب متاهة
 حب، وبلور، وحجارة.
 آه، يا نهر الوادي الكبير!

(٨) تراتيل تصحب اللواكب التي تطوف الشوارع خلال الأسبوع المقدس،

وتدعى "السهم"

Nuit ليل

شمعة، سُريج،
مصباح ودودة تومض.
كوكبة نجوم
السهم.
نوافذ ذهبية صغيرة
تصطفق
وتترجّح
في صلبان منضدة.

★

شمعة، سُريج،
مصباح، ودودة تومض.

★★

S Éville إشبيلية

إشبيلية بُزج
يَعَج برماة سهم مشيقين.

★

هدفهم جرح إشبيلية
وغايتهم إماتة قرطبة.

★

مدينة تترصد
إيقاعات رميات جمّة متلاحقة
فتطويها
كأنها متاهات
كأنها عيدان كزم
مغرمة
ألا إنهم يستهدفون جرح إشبيلية!
تحت قبة السماء

وفوق سهلها الرائق
ترشق سهم نهرها
نهرها الذي لا يرم
ألا إن غايتهم إماتة قرطبة!

★

أُفُقُ مجنون
يمزج بُدْأِمْه
فظاظة دون خوان
وكمال ديونيزوس^(٩).

★

ألا إن هدفهم جرح إشبيلية!
فيا لإشبيلية التي ما فتئت جريحة!!

★★

(٩) إله الخمر عند اليونان

تطواف Procession

تُقبل من الزقاق
بهائم القارن^(١٠) الغريبة.
تُرى من أي حقل تُقبل؟
ومن أية غابة ميثولوجية؟
إنها جدد دانية.
روى عنها فلكيون
أنها من فؤوس وهمية
ومن يسوع المكمل بالشوك
ودورندال^(١١) المفتون
ورولان الغاضب.

★ ★

(١٠) حيوان أسطوري له قرن في جبهته.

(١١) الاسم الذي أطلق في القرون الوسطى على سيف "رولان" في أغنية رولان الذي خاطبه البطل حين أحسّ بدنو أجله بكلمات مؤثرة، محاولاً تحطيمه.

بازو (١٣) Paso

عذراء يا ذات الثوب الحُشِن
يا عذراء العزلة
يامن تفتّحين كزهرة خزامى
هائلة.

في زورقك ذي الأضواء
يا مدُّ المدينة
السامق

بين سهام مضطربة
ونجوم زجاجية.
عذراء، يا ذات الثوب الحُشِن
إنك لتجوزين
نهر الشارع
حتى تبلغني اليوم.

(١٢) تمثال للعذراء يُحمَل في الموكب خلال الأسبوع المقدس.

Saeta **سهم**

حال يسوع الأسمر
من زنبق الجليل
إلى قرنفل إسبانيا.
أدبوا النظر فيه وهو يتقدم!
من إسبانيا
ذات السماء الصافية القائمة
والأرض الملتهبة
والمجاري التي ينساب فيها الماء
رويداً رويداً.
إنه يسوع الأسمر
ذو الشعر المسترسل المحروق
والوجنتين البارزتين
والحدقتين البيضاوين.
أمعنوا النظر فيه وهو ذاهب!.

Balcon شُرْفَة

تغني اللولا
سهاماً
فتحفّ بها
العجول
"ويقتفي الحلاق
النغم
-حيال بابه
متلماً جيده.
خلل الرياحان
والنعم.
تغني اللولا
سهاماً.
تلك اللولا
التي أدمنت النظر إلى نفسها
في صفحة الغدير.

Aube **فَجْر**

أَمَّا رَمَاةُ السَّهْمِ
فَعَمِي
كَالْحَبِّ
"لَا يَبْصُرُونَ"
تَخْلَفُ السَّهَامُ
فِي اللَّيْلِ الْأَخْضَرِ
آثَاراً مِنْ زَنْبِقٍ
دَافِئٍ.

★
(١٣) يَحْطُمُ صَالِبُ الْقَمَرِ
غَمَائِمَ بِنَفْسِجِيَّةٍ
وَتَخْضِلُ الْكِنَانَاتِ
بِالنَّدَى
أَهْ، أَمَّا رَمَاةُ السَّهْمِ
فَعَمِي كَالْحَبِّ.
"لَا يَبْصُرُونَ"

(١٣) عَارِضَةٌ رَئِيسِيَّةٌ تَمْتَدُّ عَلَى طَوْلِ قَعْرِ الْمَرْكَبِ.

فن الباتنيرا^(١٤) التخطيطي

graphique de la Patenera

جَزَس cloche

لحن رتيب

في البرج
بُصفر

برع جرس
بعة أسي.

★

في الريح
صفراء

دهر قرعات الجرس.

قصات شعبية أنللسية.

في البرج
الأصفر
يصمت الجرس
عن القرع

★

تنحت الريح
في الغبار... مقدمات سفينة فضيَّة.

★ ★

دَرْبِ chemin

مضى مائة فارس يتشحون بالسواد
أين تراهم مضوا
من السماء الغافية
التي تحفّ بيارات البرتقال؟
إنهم لن يبلغوا قرطبة
ولن ينتهوا إلى إشبيلية ولا غرناطة
تلك التي تجاذبها الحسرة
إثر البحر.
إن نجيادهم تبعث الوسن إلى آماق
المينيرون
عند متاهة الجلبة
التي يختلج فيها الغناء
فتنفذ من آهاتها السبع.
تُرى، إلى أين مضى
فرسان الأندلس
من بيارات البرتقال؟

★ ★

Les six cordes الجبال الستة

تهيج القيثارة
الأحلام فتسيل غُزْب الدمع منها.

يتيه

نواح الأرواح

فيفرّ

من ثغرها

المستدير.

تحيك على غرار الرتيلاء

نسيجاً فضفاضاً

كيما تطرد الآهات

التي تتردّد

في جنبات حوضها

الخشبي الأسود.

★ ★

رقص Danse

في بستان الباتنيرا
في ليل البستان
ست غجريات
يرقصن
مرتديات ثياباً بيضاً.
تنوَّجْنَ
في ليل البستان
بأزهار ورقة
وشمرات (١٥)
في ليل البستان
خطت أسنانهن اللؤلؤية
الظل الملتهب.

(١٥) جمع شمار أو شمرة: نوع من البقول.

وفي ليل البستان
امتدّ ظلهم
حتى بلغ عنان السماء
إنهن بنفسجات.

موت الباتنيرا

Mort de la Patenera

أزهقت في الدارة البيضاء
أرواح البشر
وثبت مائة مُهر
فقضى فرسانها.

★

تحت نجوم مصايحها المرتعشة
رفّ ثوبها المتموّج
بين ردفها النحاسيين.

★

وثبت مائة مُهر
فقضى فرسانها.

من ظلال وارفة منسلّة
أقبلت من الأفق المضطرب
فانقطع لحن القيثارة.
وثبت مائة مهر
فقضى فرسانها.



General Organization of the United Nations
Department of Economic and Social Affairs

نشار Fausset

آي، أيتها الباتنيرا العجربة!
يا ياي، أيتها الباتنيرا!
لم يكن في مآتمك صبايا
عاقلات
صبايا يهين ليسوع الميّت
غداً ترهنّ
ويرتدين
أوشحتهنّ البيض
أيام العيد.
لقد عبّج مآتمك بأناس
دهمتهم الكآبة
أناس، قلوبهم
في رؤوسهم..
ساروا خلفك يذرفون الدمع
عبر الأزقة
آي، أيتها الباتنيرا العجربة!
يا ياي، أيتها الباتنيرا.

De Profondis من الأعماق

ما برح العشاق المائة
يخلدون إلى النوم
تحت الأرض الموات.

★

للأندلس
دروب حمر مديدة
ولقرطبة شجر زيتون أخضر
ثبت فيه مائة صليب
تذكرها بهم.

★

العشاق المائة
ما برحوا يخلدون إلى النوم.

★★

صخب Clameur

في الأبراج
الصففر،
تقرع الأجراس
قرعة حزن.



في الريح
الصفراء
تزدهر قرعات الأجراس.



في درب، يمضي
الموت مكللاً
بأزهار شجر برتقال ذاوية.
تغنّي وتغنّي
أغنية

على كما نها الأبيض
تغني وتغني وتغني.

★

في الأبراج
الصففر
تكفّ الأجراس عن القرع

★

تنحت الريح في الغبار
فِضّة.

★ ★

غادتان

Deux Jeunes filles

Lola لولا

تغسل تحت ظلال البرتقالة
ثياباً قطنية

ذات العينين الخضراوين
والصوت البنفسجي.

★

واحسرتها! إن حُبّاً
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!

★

كان ماء الغدير
مفعماً بالشمس

في الزيتونة
وعصفور الدورّي يغرد.
واحسرتاه! إن حُبّاً
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!
ومن ثمّ، حين استنفدت لولا
بعد لأي، ما لديها من صابون
أقبلت الثيران نحوها.

★

واحسرتاه! إن حُبّاً
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!

★ ★

امبارو Amparo

إليه امبارو
لكم أني وحيدة في بيتك
مرتدية ثوبك الأبيض
"نخطّ إستواء بين الياسمين
والناردين"



ترهفين سمعك إلى تدفق ماء
فناء بيتك الفاتن
وتغريد الكناري الأصفر
الواهن



وإما حلت الظهيرة تديمين النظر في شجر السرو
الذي يرتعش كله بالعصافير
وتطرزين رويداً رويداً

رسائل فوق إطار تطريزكِ
إليه إمبرو
لكم أنتِ وحيدة في بيتكِ
مرتدية ثوبكِ الأبيض
وأنه ليشقّ عليّ
يا امبارو
قولي لك: أنا أهواكِ!

★ ★

زخارف فلمنكية (١٦)

Vignettes Flamencas

صورة سيلفيرو فرانكونتي

Portrait de silverio Fran conetti

نصفه إيطالي
ونصفه فلمنكو
أنتى له أن يغتني
سيلفيرو هذا؟
الشهد الكثيف من إيطاليا
مع عصير ليمونا
سالا في نواح
السيفيريين العميق
كان صراخاً مروّعاً.

منكو: موسيقا شعبية أندلسية.

روى الشيوخ قائلين:
إن الشَّعر
أزبأز
وتصدَّع
طِلاء المرايا.
لقد كان مبدعاً
وبستانياً
مبدع مقاصير
للصمت.
أما الساعة فقد غفا لحنه
مع الأصداء
حاسماً صافياً
"غفا"
مع آخر صدى!

★ ★

Juan Brea خوان بريفا

كان لخوان بريفا
جسم عملاق
وصوت طفلة.
ما من زغرودة تحكي زغرودته.
لقد كان الونى نفسه
الذي غنّى
خلف إبتسامه.



لقد أهاج يّارات الليمون
في مالقة الفافية.
وكان لنواجه
مذاق الملح البحريّ.
وعلى غرار هوميروس^(١٧) غنّى

· (١٧) الشاعر الإغريقيّ الضرير الذي قيل أنه نظم الإلياذة والأوديسة.

ضربيراً، فشابت صوته
بقيّة من بحر خلا من ضياء
ومن برتقالة معصورة.
ليمونة صفراء صغيرة،
شجرة ليمون.
ألّق الليمون الصغير
في الريح
عرفته الساعة!
سيعقبه
سيعقبه
فوق التراب
مصباح زيتيّ وغطاء

★

السماء الخالكة تعلوها
مدافع صُفُر عتيقة.

★ ★

CafÉ - concert قهوة مَغْنَى

فوق المِنَصَّة القائمة
مصاييح زجاجيَّة
ومرايا خُضِر.
وحوار لا يأتلي يدور
بين البارَّالا
والموت.
لن يجيء
اللهب
فتدعوه ثانية

★

يصعَّد الناس
زفرائهم
وفي صِقال المرايا الخُضِر
تنوس
شرائط حريرية مديدة.

مكيدة Conjuraton

اليد متشنجة
كأنها مدوسة (١٨)
عمياء تتشكى
من المصباح.

★

نَفْلة (١٩) واحدة
مقصّ مفتوح

★

فوق دخان البخور
الأبيض شيء من الخلد
وعلى نحو مُبهم، شيء من فراشة.

★

(١٨) حيوان بحري.

(١٩) عسبة.

نفلة واحدة
مقصّ مفتوح.

★

يهصر الدخان قلباً
لا يرى - أرايت الدخان؟

★

قلب
يتألق في الريح.

★

نفلة واحدة
مقصّ مفتوح.

★★

مدن ثلاث Trois Villes

حي في قَرْطُبة Quartier de Cordoue

حُجَّة لَيْلِيَّة

تلوذ بالدار
نجوم
فينجلي الليل.
في بُهْرَة الدار ثمة طفلة دهمها الموت
تخبّي في غداثها
زهرة بيضاء.
تذرف الدمع عليها
سته بلابل
تعلو قضبان شبّاكها.



ينصرف الناس مصعدين زفراهم
على أنغام قيثاراتهم الصداحة.

Six Caprices **سِتّ نَزَعَات**

لغز القيثارة Devinette de la guitare

عند مفرق طريق

مستدير

ستّ صبايا

يرقصن

ثلاث من لحم

وثلاث من فِضّة.

★

تبحث أحلام الأمس عنهنّ

بيد أن بوليفيماً^(٢٠) ذهبياً

علق بهنّ فاحتضنهنّ

يا للقيثارة!

★

(٢٠) ابن بوسيدون الذي فقا عوليس عينيه.

Lanterne مصباح

آه، يا للهب المصباح
كم حُقَّت عليه اللعنة!
لكأنه فقير هندي
يجيل النظر في أحشائه الذهبية
ويتوارى حالماً
بجوّ لا ريح فيه.

★

صَرَّ صار ثائر،
يخز من مكمنه
الظلال الوارفة،
وينحني وقد سَرَّت فيه رَغْدَة
على عينين مستديرتين
لَفْجَرَيَّ صغير اخترمه الموت.

★★

Crotale جُلْجُلِيَّة (٢١)

جُلْجُلِيَّة.
 جُلْجُلِيَّة.
 جُلْجُلِيَّة.
 يا جُعَلًا طَنَانًا.

★

تَمْسِينَ فِي عَنكَبُوتٍ
 يَدُكَ
 الرِّيحُ
 اللَّافِحَةُ
 فَتَهْلِكِينَ
 فِي زَغْرَدَةٍ
 عَصَاكَ.

★

(٢١) حَيَّةٌ سَامَةٌ ذَاتُ أَجْرَاسٍ.

جلجلیة.

جلجلیة.

جلجلیة.

یا مُعَلّا طَنّا.

★ ★

صتارة Cactus

لكم أنتِ جميلة
أيتها الصتارة
تحت ضوء القمر.

★

لكم أنتِ جميلة
في تهديدك الريح
يا ذات المغارز المزدوجة!

★

إن دفته (٢٢) وأتيس (٢٣)
تدركان الملك
الذي لا يرقى إليه الوصف.

★ ★

(٢٢) اسم إحدى الزيات في أساطير اليونان

(٢٣) ربة النبات في الأساطير اليونانية وتدعى في آسيا "مينور Mineur"

باهرة (٢٤) Agave

أيها الاخطبوط المتحجّر!
إنك لتضع أحزمة رمادية
وكتلاً هائلة
في حضن الجبال
وأسناناً رهيبة
في شعابها.

★

أيها الاخطبوط المتحجّر!

★ ★

(٢٤) جنس نبات من فصيلة الترجسيات

Croix صليب

الصليب
"بدء نهاية
درب".

★

"يتملّى نفسه في صقال الجدول
بدايات إرتكاز."

مشهد مقدّم

في الحرس المدني

Scène Du Lieutenant - colonel de la gæde civile

قاعة أعلام

المقدّم: أنا المقدّم في الحرس المدنيّ

الرقيب: أجل.

المقدّم: ما من امرئ في ميسوره نكران ذلك.

الرقيب: كلا

المقدّم: لديّ ثلاث نجوم وعشرون وساماً

الرقيب: أجل.

المقدّم: لقد حيّاني رئيس الأساقفة بأربع وعشرين

من شرّاباته^(٢٥) البنفسجيّة.

الرقيب: أجل.

(٢٥) خصلة خيوط أوريس للزينة

مقدم: أنا المقدم، أنا المقدم. أنا مقدم الحرس
للمدني.

"روميو وجوليت، سماء صافية، ييضاء، ذهبية،
يتعانقان في حديقة مصنع علب التبغ. يداعب
الجندي المدفع بيندية يرين عليها ظل غواصة"
موت: "من الخارج" قمر، قمر، قمر، قمر

من زمن الزيتون
تبدو كازورلا من برجها
فيخفيها بينامجي.
قمر، قمر، قمر، قمر.
يصبح ديك القمر.
سيدي العمدة إن بناتك
يرمقن القمر.

★

مقدم: ماذا يجري؟
قيب: غجري!
"تتجههم نظرة بغلة الغجري الفتية، فتجحظ
عينا قائد الحرس المدني الصغيرتان."

المقدم: أنا مقدم الحرس المدني.
الرقيب: أجل.
المقدم: وأنت، من أنت؟
العجري: عجري.
المقدم: وماذا تعني كلمة عجري؟
العجري: ما يشاؤون منها.
المقدم: ما اسمك؟
العجري: هكذا.
المقدم: ماذا تقول؟
العجري: عجري.
الرقيب: لقد عثرت عليه فأتيث به.
المقدم: أين كنت؟
العجري: على جسر الأنهر.
المقدم: أي الأنهر تعني؟
العجري: كل الأنهر
المقدم: ماذا كنت تصنع ثمة؟
العجري: أجوس خلالها.
المقدم: أيها الرقيب!
الرقيب: أنا رهن أمرك، ياقائدي في الحرس المدني.

العجريّ: لقد ابتكرتُ جناحين أطير بهما، ولاني لأطير، وعلى ثغري كبريت وزهر.

المقدّم: آي!

العجريّ: كيف دار الأمر فلست محتاجاً إلى جناحين أطير بهما، لأن الغمام والحلقات في

دمي.

المقدّم: آي!

العجريّ: لدي زهرة البرتقال في كانون الثاني.

المقدّم: "يتشتج" آبي!

العجريّ: وبرتقال تحت الثلج.

المقدّم: آي! يا للهول، يا للهول "يسقط ميتاً"

"تنبعث من النافذة ريح تبغ المقدّم، والقهوة بالحليب".

الرقيب: النجدة!

"في فناء الشكنة، يضرب العجريّ أربعة من

الحراس المدنيّ ضرباً شديداً متّصلاً"

أنشودة العجريّ المضروب

أربعاً وعشرين صفقة

خمساً وعشرين لطمة

ومن ثمّ ستضعني أمّي، إمّا خيم الظلام
في ورقة غميلة.

★

يا حرس الدروب المدني
هبوا لي جرعة ماء
ماء سمك وزوارق.
ماء، ماء، ماء، ماء.
آي، ياقائد الحرس المدني
يا من سموت في تحجرتك!
لست تملك أيّ منديل حريريّ
تجلو به محيائي!

★★

حوار الفتى عامر

Dialogue D'Amer

حَقْلٌ

صوت: إليه عامر

إن شجر الدفلى في فناء داري.

قلب لوزة مُرّة.

إليه عامر.

"يُقبل ثلاثة فتية معتمرين قُبعات فضفاضة"

الفتى الأول: لقد وصلنا جدّ متأخرين.

الفتى الثاني: الظلام يخيم فوق رؤوسنا

الفتى الأول: أين ذاك الفتى؟

الفتى الثاني: إنه يقفو أثرنا

الفتى الأول: "صارخاً" عامر!

عامر: "من بعيد" أنا آت.

الفتى الثاني: "صارخاً" عامر!

عامر: "هادئاً" أنا آت.
"صمت"

الفتى الأول: ياله من شجر زيتون جميل!
الفتى الثاني: أجل
"فترة صمت طويلة"

الفتى الأول: إنني أمقتُ الإسراء في الليل.
الفتى الثاني: أمّا أنا فلا أمقته البتّة.
الفتى الأول: لقد خُلِقَ الليل للنوم.
الفتى الثاني: هذا صحيح.

"ضفادع الصيف الأندلسيّ وجنادبه..يسير
عامر واضعاً يديه في زنّاره"
عامر: آي، ياياي.

لقد طرحْتُ السؤال على الموت.

آي، ياياي!
الفتى الأول: "من بعيد" عامر!
الفتى الثاني: "كالضائع" عا..م..م.. را!
"صمت"

"عامر وحده وسط الطريق، وقد أغمض عينيه
الخضراوين نصف إغماضة. واتّشح بقطيافته

الفضفاضة، تكتنفه جبال شامخة، وتدق في
جيبه بغموض ساعته الفضية الكبيرة، إثر كل
خطوة يخطوها

"يقبل فارس وهو يعدو بجواده في الطريق."
الفارس: "بعد أن يوقف جواده" نَعِمَتْ مساء!
عامر: فلتصحبك السلامة.

الفارس: أأنت ماضٍ إلى غرناطة؟

عامر: أنا ماضٍ إلى غرناطة.

الفارس: إذَنْ نحن ماضيان معاً.

عامر: يبدو لي ذلك.

الفارس: فيم لاتصير لي رِذْفاً؟

عامر: لأن قَدَمِي لاتؤلمانِي.

الفارس: أنا آتٍ من مالقة.

عامر: حَسَنٌ.

الفارس: اخوتي يعيشون فيها.

عامر: "مغتاضاً" كم عددهم؟

الفارس: ثلاثة، يبيعون مِدى، وتلك مهنتهم.

عامر: إن تجارتهم تدرّ عليهم مالاً وافراً.

الفارس: مِدى من فضّة وذهب.

عامر: إن أية مدية لاتعدو أكثر من مدية.

الفارس: إنك المخدوع.

عامر: شكراً.

الفارس: إن المِدى الذهبية هي وحدها التي تلج القلب، أما المِدى الفضية فتحزّ الرقبة، كقشة كلاً

عامر: أولاً يستخدمونها لتقطيع الخبز؟

الفارس: إن الناس يقطعون الخبز بأيديهم.

عامر: هذا صحيح.

"يجمع الجواد"

الفارس: ياله من جواد!

عامر: لقد خيّم الليل

"في الدرب الذي يتلوى يموج ظلّ الجواد"

الفارس: اتبتغي مدية؟

عامر: كلا.

الفارس: إني اهبها لك.

عامر: لن أقبلها.

الفارس: لن تسنح لك فرصة ثانية.

عامر: من يدري؟

الفارس: إن سواها من المدى لاقيمة لها البتّة، فهي

ليّنة يلمّ بها الخوف من الدم. أما المِدى التي نبيعها
فتسري البرودة فيها. ألا تعلم؟ انها تلج باحثة عن
المكان الأكثر دفئاً، ثم لاتريم عنه.

"لايفتأ عامر صامتاً، وقد تجمّدت من البرد يده
اليمنى وكأنها تعضّ على قطعة ذهبية"

الفارس: إنها مدية جميلة!

عامر: أهى باهظة الثمن؟

الفارس: أولاً تبتغي هذه المدية؟

"يُخرج مدية ذهبية تسطع شفرتها كلّهب
مصباح"

عامر: قلّ لك لاأبتغيها.

الفارس: هيا، ارتدف، أيها الرفيق!

عامر: لم يمّسني بعد نصّب.

"يجمع الجواد ثانية"

الفارس: "كابحاً جماح الجواد" أيّ جواد،

جوادي!

عامر: لقد رانّ الظلام.

"صمت"

الفارس: كما أنبأتك، إن اخوتي الثلاثة في مالقة،

ويا للنهج الذي ينتهجونه في بيعهم المدي!
لقد اشترت الكاتدرائية الفي مدية لتزين البُرج،
كما سجّلت عليها أسماءها زوارق
جمّة، واستضاء في الليل بنورها المنبعث من
تموجاتها المشحوزة صيادو وشواطئ البحر
المتواضعون.

عامر: إنه لشيء بديع!
الفارس: مَن في ميسوره نكران ذلك؟
"ترين ظلمة حالكة كأنها خمر معتقة منذ مائة
عام. أفعى ضخمة تقبع عن شمال وقد فتحت
عينها عند انبلاج الفجر. تراود الراقدين رغبة
ملحة بالقائهم أنفسهم من الشُرقة في الضياع
السحريّ المنبعث من مدى يفعم الجوّ بأريجيه."

عامر: يلوح لي أننا ضللنا الطريق.
الفارس: "يوقف جواده" أجل!
عامر: إلّا تجاذبنا من حديث...
الفارس: أليس مانراه ثمة أضواء غرناطة؟
عامر: لسْتُ أدري.
الفارس: إن العالم مترامي الأطراف.

عامر: كأنه مهجور.

الفارس: لقد أنبأتني بذلك.

عامر: إن اليأس يستحوذ عليّ! آي، آيايا!

الفارس: لأنك بلغت ما تقصد، ما مهنتك؟

عامر: ما أمتهن؟

الفارس: لو أنك لم تبرح مكانك، فما الذي تبتغيه

من بقائك؟

عامر: ما ابتغيه؟

الفارس: أما أنا فأمتطي صهوة هذا الجواد، وأبيع

ميدى، ولو لم أصنعها بيدي، فماذا يحدث لي؟

عامر: ماذا يحدث لك.

"صمت"

الفارس: نحن حيال غرناطة.

عامر: أهذا ممكن؟

الفارس: أنظر إلى الشرف كيف تتألق

عامر: أجل، هذا أكيد.

الفارس: لن تأبى الساعة أن تكون لي ردّفاً.

عامر: تريث قليلاً.

الفارس: هلّم أركب، بادر إلى الركوب، فنحن

مضطّرون إلى بلوغ غرناطة قبل أن يسفر
الصباح.. خذ هذه المدية هدية مني إليك!
عامر: آي! ياياياي!
"يعين الفارسُ عامراً على الركوب، فيمضيان
قاصدين غرناطة. تلوح في أقصى المشهد جبال
السييرانيفادا وقد حفلت بنبات الشوكران
والقراص"

نشيد أم عامر

إنهم يحملونه على بساطي
ودفلاتي ونختي.

★

في اليوم السابع والعشرين من آب
مع مدينة ذهبيّة صغيرة

★

صلّوا من أجله وسيروا
فلقد كان أسمى عتياً.

★

أما أنتنّ يا جاراتي فهبن لي إبريقاً
من الصُّفُر مُترعاً بعصير الليمون.

★

صلّوا من أجله ولا تذرفوا الدموع
فإن عامراً يشوي في القمـر.

★ ★

نُواح الموت

Lamentation de la mort

تعلو السماء الخالكة
مدافع صُفر عتيقة

★

لقد وافيتُ هذا العالم أعمى
وسأمضي أعمى
يا إله الألم العظيم!
ومن ثمّ
مصباح زيتيّ
وكفنّ
في التراب.
لقد استطعتُ أن أجيء
من حيث جاء الطيّبون
لقد جئتُ يا إلهي!

يبد أن مجيئي تلاه
مصباح زيتي
وكفن في التراب.

★

ليمونة صفراء
وشجرة ليمون.
الْق في الريح
صَفَارُ الليمون
لأنك تعلم حق العلم
ما سَيَعْقُبُ مجيئك،
سيعقبه
مصباح زيتي
وكفن في التراب.

★

تعلو السماء الخالكة
مدافع صُفْر عتيقة.

★★

Memento هنيهة

نا اختَرَمَني الموتُ
فنوني وقيثارتي
تتُ الثرى

★

نا اختَرَمَني الموتُ
فنوني وإياها بينَ شجرِ البُزْتِقالِ
النَّعْنَاعِ الفَوَّاحِ.

★

نا اختَرَمَني الموتُ
فنوني، إنْ شِئْتُمْ
ي دَوَّارَةِ هَوَاءِ.

★

نا اختَرَمَني الموتُ!

★ ★

مالقة Malaga

يَوْمُ المَوْتِ
الحانَةَ
ويمضي.

★

يَعْبُرُ أناسٌ مكروبو النَّفْسِ
وجيادٌ سودٌ
دُروبُ القيثارة العميقة.

★

وثمة رائحةٌ مِلْحٍ
ودَمُ امرأةٍ
في ناردين
هذا الشاطئ
المحموم.

★

يؤمُّ الموتُ
ويمضي
يمضي الموتُ
ويؤمُّ..
إن الموتَ
في الحانة.

★ ★

رقص Danse

ترقصُ العجريَّةُ
عَبْرَ دروبِ إشبيلية
وقد ابيضُّ شعرُها
وتلألأت أهدابُها.

★

فيا أَيُّهَا الغَيْدُ
أَسْدِلْنَ الستائرَا

★

تلتفُّ في رأسها
أفعى صفراءُ
ويراودُها وهي في أوجِ رقصها
حُلُمٌ يَمَنُ تَغْزَلُوا بها في الأَمْسِ.

★

فيا أَيُّهَا الْغَيْدُ
أَسْدِلْنَ السَّائِرَ!
لَقَدْ أَقْفَرَتِ الدُّرُوبُ
وَتَنَبَّأُوا فِي أَقْصَاهَا
بِقُلُوبٍ أُنْدَلَسِيَّةٍ
تَلُوبُ بَاحِثَةً عَنْ أَشْوَائِكَ قَدِيمَةٍ.



يَا أَيُّهَا الْغَيْدُ
أَسْدِلْنَ السَّائِرَ!



اغان غبرية

"لقد كان - لوركا - موضة طبيعية، و طاقة
في تحول دائم، وفرحاً وألقاً متوهجاً،
وحناناً فوق طاقة الإنسان! لقد كان
شخصه ساحراً أسمر ينادي بالهناء"

"بابلو نيرودا"

العنوان الأصلي بالفرنسية:

**Les Oeuvres De
Federico garcia Lorca
Roman cero gitan
suivi de trois romances historiques
traduit de l'espagnol
par
Juan Kossodo
Editions du carrousel 1946**

أغانٍ عَجْرِيَّة

"يعتبر شعر غارثيا لوركا أفضل مثال
معروف لذلك التوفيق الإسباني الخاص
بين ما هو شعبي وما هو رمزي، بين الأغنية
العجريّة والأسطورة"

"رينيه ويليك"

أغانٍ غجرية

”.. إذا كان - لوركا - ومضة طبيعية،
وطاقة في تحول دائم، وفرحاً وألقاً
متوهجاً، وحناناً فوق طاقة الإنسان.
لقد كان شخصه ساحراً أسمر ينادي
بالهناء“

”بابلو ليرودا“

اغنية القمر، القمر

Romance de la lune lune

يطلّ القمر على المصهر
بمئزر من ناردين (١)
فيقره الطفل نظره، يقره نظره.
ينحي الطفل بصره إليه.
يسط القمر ذراعيه
في الفضاء المنفعل،
وقد سَفَر في شبق نقيّ
عن نهريه المصنوعين من قصدير قاس.
— بادِرْ إلى الفِرار يا قمر، يا قمر، يا قمر.
لئن حال العَجْر دونك على غِرّة

(١) نبات كانوا يستخرجون من جذور بعض أنواعه عطراً مشهوراً "معجم
الألفاظ الزراعية للشهابي".

فسيصنعون من قلبك
أقراطاً وخواتم بيضاً.
— دعني أرقص أيها الطفل.
لئن ذَلَفَ العَجَرُ إليك
فسيلقونك فوق السندان
وقد أغمضت عينيك الصغيرتين.
بادر إلى الفرار يا قمر، يا قمر، يا قمر
فإن دبدة حوافر جيادهم تتناهى الساعة إليّ.
— دعني أيها الطفل، ولاتسير
فوق هالتي البيضاء.



لقد دنا الفارس
قارعاً طبلَ السهل
فأطبق الطفل
جفنيه في المصهر.



أقبل العَجْرُ من كَزَم الزيتون،
عُتَاةً تراودهم الأحلام
يشمخون برؤوسهم
وهم يغمضون عيونهم نصف إغماضة.

★

لَكُمْ تنعق البومُ،
أه، لَكُمْ تنعق البومُ فوق الشجرة!

★

مضى القَمَرُ في السماء
يقود طفلاً من يده
فذرَف العَجْرُ الدَّمَعَ على المصهر
وتعالى صياحهم
أما الريح فسهرت على القمر، سهرت عليه
ثم جازت السهر.

★ ★

غالية^(٢) والريح Preciosa et le vent

تُقبل غالية إلى قمرها
 فتتهوي له بسيفها المثلوم،
 سالكةً إليه درباً ذا طبيعتين
 من بلّور وغار.
 يخلو السكون من النجم،
 هرباً من الرنين
 فيهبط ثمة حيث تجيش غوارب اليم وتغني
 ليلها الذي أفعم أسماكاً.
 يغفو على شعاف السيرا^(٣)
 رجال الجمارك
 حراس المغاني البيض
 التي يقطنها الأنكليز.

(٢) برثيوسا؛ اسم عَلَم ويعني "غالية" "المرجم"
 (٣) السييرا نيفاذا؛ سلاسل جبلية قرب غرناطة "المرجم"

ويؤوب العَجْزُ من النهر منكفئين
ليتسلّوا

بمهود بزّاقات
وأفنان صنوبر خضر.

★

تُقْبِلُ غاليةً إلى قمرها
فتهوي له بسيفها المثلوم
فتتزّ حيال ناظريها
الريح التي لاتهدأ البتّة.
يرنو القدّيس كريستوبال الضخم العر!
المترع بلغات علويّة،
إلى الصبيّة التي تداعب
مزمار قربة عذب غافل
- ذريني أيتها الكاعب، أرفع
ثوبك كيما أراك.
واكشفي ليناني المعروقة
عن سُرّتك الزرقاء.
تُلقي غالية الرّق

وتولي هاربةً لاثلوي على شيء.
فتنطلق ريح الفحولة في أعقابها
شاهرة سيفاً باتراً.



يربُّ هديرُ اليمِّ
ويعلو الشحوب شجر الزيتون
وتصدح شبّابات الظلّ بالغناء
بينما يُجلى الصنّج بالثلج.



إيه غالية، ولّي هاربة ياغالية
فالريح الخضراء توشك أن تدرككِ!
إيه غالية، ولّي هاربة ياغالية،
أنظري من أين وافت الريح!
إنها أهجيّة نجوم دانية
تلهج بلغاتها الوضّاءة.
يعصف بقلب غالية الفَرع
فتدلف إلى الدار

كيما تفتن في ذرى الصنوبر
القنصل الإنكليزيّ.

بوغت ثلاثة من رجال الجمرك
وقد روّعتهم الصيحات
فالتقوا بدُّثر سود ضيّقة
واعتمروا عمرات فوق رؤوسهم.

★

يقدم الإنكليزيّ للعجريّة
قدح حليب فاتر
وقطرة من ثمرة العرعر
فتأبى غالية رشّفه

★

وخلال سردها للرجال الثلاثة
قصة مغامرتها في الآجرّ الأزرق
يرفضّ الدمع من عينيها
ويشتدّ زفيف الريح.

★★

Rixe شجار

حُضِن واد
ي (٤) بائنية (٥)
لت بدم عدو
لأت كأنها سَمَك.
: ضياء بطاقات قاس
الخضرة المتنافرة
دأ هائجة
جوه فرسان.
، ذرى زيتونة
ف الدمع عجوزان
صب ثور الشجار
أعلى الجدران.

ية طويلة " المترجم "

دينة البائيت الأنلسية. وكانت تدعى في العربية " البسيط "
نع المدى " المترجم "

تحمل ملائكُ سود
مناديلَ وماءِ ثلج.
ملائك ذوات أجنحة ضخمة
من مدى باثنية.

يتدحرج الساعة من المنحدر
الفتى المونتي^(٦) خوان أنطونيو
بعد أن لقي مصرعه
معتلياً صليب نار
سائراً على درب الموت
وقد غمر السوسنُ جسده
ونبت في صدغه جُلُتار.
يَقْدِم العمدة من كرم الزيتون
مصطحباً الحرس المدني
فتنوح أفعى على الدم المراق
بفحيح أخرس.

— سادتي رجال الحرس المدني،
لقد وقع الحادث ههنا، كما يقع مثيله دوماً

(٦) نسبة إلى مونتيّا Montilla وهي قرية من قرى محافظة غرناطة.

"المترجم".

إذ اخترم الموت أربعة رومانيين
وخمسة قرطاجيين.
جُنَّ الليل في شجرتين
فخيم في عجيج وضجيج
وما لبث أن غاب في أرداف
الفرسان المكلومة.
سما ملائكُ سود
بريح الغروب
ملائكُ ذوو غدائر مسترسلة
وأفئدة من زيت.

★ ★

أغنية السائر في نومه

Romance Somnambule

خضرء، أهواك خضرء.
ريحاً خضرء، وأفناناً خُضرأ.
وزورقاً يُمخر غُباب اليم.
وجواداً يركض في الجبل.
يراوُدُ الظِّلَّ حلم فوق سياجه
في البستان
ببشرة خضرء، وشعر أخضر
وعينين فضيَّتين باردتين.
خضرء، أهواك خضرء
تتملاها الأشياء
تحت ظلال القمر العَجْرِيّ
ولاتقوين أنتِ على تمليها.

★

خضرَاء، أهواكِ خضرَاء
تطلّين مع سمكة ظلّ
من نجوم جمّد عظيمة
كيما تفتحي درب الغَجَرِ
فتشخذ شجرة التين ريحكِ
بمبرد أفنانها،
أما الجبلُ فقطّ ماكر
يشاكسكِ بخشونته الباهرة.



تُرى، من سيُقبل؟ ومن أين يُقبل؟
انها لاتني فوق سياجها
بشرة خضرَاء، وشعراً أخضر
يُراودها حلم بمياه اليم.



— أيها العرّاب، اني أروم أن أعتاض
عن جوادي ببيتكِ
وعن سرجي بمرآتكِ
وعن خنجري بعباءتكِ

وها أنذا أجبيئ أيها العراب، ولما أفتأ انزف دماً
مذ وطئت قدماي أبواب كابر^(٧).

— لو غلبته يا غلامي
فَسَيَقْبَلُ به هذا الشوق ويرضى عنه
ييد أني لست الساعة أنا
وبيتي، لم يعد قَطَّ بيتي.
— اني لأبتغي أيها العراب أن أموت
على فراشي وقورا
منتضياً خنجري، رافلاً بفاخر ثيابي
إن أتيت لي.

أما ترى إلى الجرح الذي في
وقد امتدّ من بطني إلى عنقي؟
— ألا إن درعك الأبيض
لينؤ بثلاثمائة ورده سمراء
وإن دمك لينساب مثيراً رائحته
حول خصرك.

ييد أني لست الساعة أنا
وبيتي، لم يعد قَطَّ بيتي.

(٧) Cabra قرية قرب مونتيّا "المترجم"

ذرني أصعد حتى أبلغ
في الأقلّ الأسيجة الشاهقة،
ذرني أصعد، ذرني،
كيما أبلغ الأسيجة الخُضِرَ
فامتدّ من القمر
الذي تجيش فيه غوارب الماء.



لقد رقى العرابان الساعة
قاصدين قَصَدَ الأسيجة الشاهقة
مُخَلِّفين وراءهما أثر دِماءٍ
مُبقين أثر دموع.
فماست فوق الأسطح
مصاييح صغيرة من صفيح
وجرّخ الصباح الوليدُ
ألفَ رقّ بلّوري.



خضراء، أهواك خضراء
ريحاً خضراء، وأفناناً خضرأ.

لقد رقى العرابان
وخلّفت الريح المديدة في الفم
مذاقاً غريباً
من حِقْد، ونعنع، وريحان.
ألا أنبئني أيّها العراب! أين هي،
أين ابتك التي تثير الشجن؟
فلكم من مرّة ترقّبك
ولكم من مرّة اضطرت إلى ترقّبك
معتليّة هذا السياج الأخضر
بمحيّاها الغضّ، وغداثرها السودا
لقد مضّت العَجْرِيّة تَمِيس
فوق صفحة الجدول، وتأتوّد
بجسمها الأخضر، وشعرها الأخضر
وعينيها اللجينيّتين الباردتين
فتصونها فوق صفحة الماء
فلذة من ثلج القمر
ويتودّد الليل إليها
كما تتودّد ساحة صغيرة.
لقد قرع الباب

حرّاس مدنيون ثملون.
خضرء، أهواك خضرء
ريحاً خضرء، وأفناناً خُضرأ
وزورقاً يُمخر عُباب اليم
وجواداً يركض في الجبل.

★ ★

La Nonne gitane **الراهبة الفجرية**

صمت كلس وآس.
 تُخَبِّز في العشب الدقيق.
 تطَّرز الراهبة منشوراً
 فوق نسيج ملّون بالقشّ.
 تسمو عصافير الموشور السبعة
 بالعنكبوب الرمادية.
 يدمدم المعبد بعيداً
 مثل دُبّ، وجوف في الريح.
 لكم تجيد التطريز! وبالخلاوة تطريزها!
 لقد أحبت أن تطرّز
 أزاهير وهمها
 فوق النسيج الملّون بالقشّ.
 فيا لعباد الشمس! وباللمانوليا
 من لآلئ صغيرة، وشرائط!
 يا للزعفران، ويا للأقمار

فوق غِطاء القدّاس!

★

تعدّ في المطبخ المجاور
حلوى من خمس نارنجات
وتلك جراح المسيح الخمسة
التي التّأمت في الميريا (٨).
يثب فارسان
في عينيّ الراهبة
فتجاذب قميصها رعدة
قلق نهائيّ أخرس.
وعلى مرأى من غمام وجبال
وفي المدى المتجمّد
يتحطّم قلبها
بسكّر وخبّازة.
أوّاه، يا له من سهل يغلو في السد
تعلوه عشرون شمساً!
يالها من أنهر مناسبة

(٨) Almeria مدينة أنللسية على البحر المتوسط "المتز-

تسيء الظنّ في تخيلها!
أما الراهبة فتمعن في أزاهيرها
بينما يستوي الضياء
في النسيم
لأهياً برقعة شطرنج
وقد سرت حمياً الغيرة فيه.

★★

L'epouse infidÉ le الزوجة الخائنة

اصطخببثها إلى النهر
وقد غازل خاطري أنها فتاة كاعب
بيد أنها اتخذت لها بعلاً.



كان ذلك في ليلة عيد القديس يعقوب
ويكاد الأمر يمسي على كره مني،
خبا ضوء المصاييح
وأومضت الجنادب
فلمستُ لدن أقصى مفارق دروب
نهديتها الغافيين
الذين ما لبثا أن تفتّحتا لي
وكأنهما أفنان خُزامى.
ولا للمرأيا البلورية لمعان
أشدّ من لمعانها.
لقد اتملس ردفاها

كما يملّس سمك بوغت على غِرّة.
تأجّج نصفهما نارا
وتملأ نصفهما الآخر بَرّدا.
لقد رُدْتُ في تلكم الليلة
خير الدورب
ممتطياً صهوة مُهر من صَدَف
لا أعتة له ولا ركاب.



أنا امرؤ آبي أن أذيع شيئاً
مما اسرّت لي به
لأن نُور الفَهم
يحدوني لأن أظلّ شديد الكتمان.
وعُدْتُ بها من النهر
معقّرة بقبلي وتراب
فاحتدم الصراع بين الريح
وسيوف الزنبق.



لقد تصّرفتُ، كما أعهد نفسي

غجريتاً أصيلاً
فنفحتها بشيء يعوزها في الخياطة
شيء من ساتان ثمين، ملون بشرائط
ولم أشأ أن أشغف قلبها
لأنها اتخذت لها بعلاً
وقد أنبأتني أنها كانت
إبّان اصطحبتها إلى النهر
فتاة كاعباً.

★ ★

Romance de la Peine noire أغنية الونى الأسود

بينا تهبط سوليداد مونثويا^(٩)
 من الجبل الخالك
 كانت مناقير الديكة تنقر
 باحثة عن الفجر
 يستاف جسمها النحاسي الأصفر
 الجواد والظل
 وتنوح السنادين التي سودها الدخان
 على نهديها بأغان مدومة.
 - عمّ تلويين باحثة يا سوليداد
 في هذه الساعة
 بلا رفيق؟
 - ما شأنك بما أبحث عنه،
 انبئيني: ماذا يتيح لك ذلك إنجازه؟
 لقد جئتُ أبحث عما أروم البحث عنه،

(٩) إحدى بنات الفجر " المترجم "

غبطتي ونفسي.
- مما يهيج الحسرة فيّ يا سوليداد
أن الجواد الذي جمع
أفضى إلي لقاء اليتم
فطوته الأمواج في اثابجها.
- حذار أن تذكّرني باليتم
لأن الونى الأسود ينمو
في أرض الزيتون
فيواريه دويّ الأوراق.
- يا للونى الذي يلمّ بك يا سوليداد
يا له من ونى يدعو لبالغ الرثاء
انك لتذرفين الدمع على عصير ليمون
حَمَص من ترقبه ومذاقه.
- يا له من ونى ممضٍ! إذ أعدو
في بيتي من المطبخ إلى المضجع رائحة غادية
كأن بي مَسًّا.
وضفيرتاي تمسّان الثرى.
يا له من ونى! إذ أضحيتُ كالمادة السوداء
جسداً ورداء.

آه، يا لقميصي الناحل!
آه، يا لردفيّ من المنثورا
- استحمّي بماء القُبُرات
يا سوليداد
ودعي قلبك يا سوليداد مونتنويا
ينبض في سلام.

★

يغني النهر في القاع!
فتسمو أغنية بسماء و أوراق
ويتكلّل الضياء الجديد
بزهرة يقطينة.

أواه، يا وني الغنجر!
يا ونيّ نقيّاً، لا يأتلي وحيداً.
أواه، يا وني نبع خفيّ
وشفق ناء!

★★

القديس ميكائيل Saint Michel

أبصرتُ من أعلى أسبجة
من ذرى الجبل، جبل، جبل.
بغلاً جمّة وبغلاً
موقرة بعبّاد الشمس.



يتغشّى عيونها في الظلال
ليل رحب فسيح
ويصّر الفجر المرير
في زحمة الريح.
سماء بغال بيض
تطبق بالزئبق أجفانها
وتهب للظلّ الضئيل الآمن
ما آل من قلوبها.
لقد أضحى الماء صرّداً
لئلا يمسسه إنسان.

ماء لجَنّ فبدا للعيان
فوق الجبل، جبل، جبل.



التفّ القديس ميكائيل بالدانتيل
في مضجع برجه،
كاشفاً عن ردفه الجميلين
اللذين تحفّ بهما قناديل.



تراه إذا ما حلّت الظهيرة
رئيس ملائكة مؤنساً
يتصنّع غضباً عذباً
من ريش وعنادل.
يغنيّ القديس ميكائيل في الزخارف الزجاجيّة
وهو فتى يتلألاً حُسنًا لجبلٍ من ثلاثة آلاف ليل،
مضنّخ بعطر
نائٍ عن الأزهار.



يرقص اليم عند الشاطئ
قصيدة شرفات.
وتفقد حفاف القمر
شجر أسل، وتجتني أصوتا.
يقبل غيد يقضمن
بذور عبّاد الشمس
ذوات أرداف فضفاضة خفية
كأنهن نجوم نحاسية متحجرة.



يقبلن من لدن سادة عظام
وسيدات ذوات سحنات كهيبة.
سَمَرَ الوجوه من حنينهنّ
إلى ماضي عنادل.
أما أسقف مانيلاً (١٠)
فأعمى من الزعفران، مُغَدَم
يقيم للنساء والرجال
قُدّاساً بنبرتين جازمتين.

(١٠) عاصمة القلبين.

جلس القديس ميكايل هادئاً
في مضجع برجه،
ملتفّاً بمئزر ينوء
بمرايا صغيرة، وشرائط مخزّمة.



القديس ميكايل ملك الكون
والأعداد الفردية
قابع في الزخرفة البربرية
المنبعثة من صيحات ومتفرّجين.



Saint Raphael القديس رافائيل

أقبلت عربات مغلقة
إلى حفاف الأسفل
حيث يجلو الموج
أعوجاجاً رومانياً عارياً.
عربات يفيض نهر الوادي الكبير
على بلورها الناضج،
ما بين دمغات زهر
وأصداء سُدُم.
يحيك الصببية ويغنون
خفية عالم
دانٍ من عربات عتيقة
تتبه في موسيقا حاملة.
أما قرطبة فلم تستشعر الإضطراب

طَيَّ الحُفَاء الغامض.
ولو أن الظلَّ رسم
شكل الدخان،
فإن قدم المرمر تؤكّد
سطوعه العفّ المُضنى.
تزرّكش بتلات (١١) من رقيق الصفيح
رماديّ النسمة النقيّ
المنتشر فوق أقواس النصر.
وبينا تندّ من الجسر
عشر ضبّجات من نبتون (١٢)
ينجو بائعو التبغ
بأنفسهم من الجدار المتهتّم.

★

تصل سمكة واحدة في الماء

(١١) ورقات تويج الزهرة وقد سقاها مجمع مصر نُورِيّة "معجم الألفا،
الزراعية للشهابي"

(١٢) إله البحر عند الرومان، ويعرف لدى الإغريق باسم بوسيدون "المترجم"

بين جانبي قرطبة.
قرطبة التي آدتها نباتات الجولق (١٣)
وقرطبة ذات الأبنية.
إنهم صبيّة ذوو وجوه لا تُفصح عن تأثر
تعزّوا عند الشاطئ
وتدّربوا لدن توبي (١٤)
على القطع بالفؤوس،
ولكي يصطادوا السمكة
يطرحون سؤالاً ساخرًا:
على من رام أزهار خمر
أو وثبات شقّ قمر.
يبد أن السمكة التي تذهب الماء
وتثير الأسى في الممر
تلقّنهم درساً واتزاناً

(١٣) نباتات شائعة.

(١٤) Tobie يهودي عاش في القرن السابع قبل الميلاد.. تخيل صورته لفيف
من المصوّرين فأنبته في لوحاته ومنهم الرسام الإيطالي بولاجولو Pollajuola
(١٤٢٦ - ١٤٩٨) في لوحته "توبي ورافائيل رئيس الملائكة". المترجم

من عمود معتزل.
لقد بحث رئيس الملائكة العرب (١٥)
في محفل الأمواج
عن زخارف مبهمة
لضجة ومهد.

★

سمكة واحدة في الماء
وقرطتان جميلتان.
قرطة المخطمة بالرمي.
وقرطة العلوية الضامرة.

★ ★

القديس جبريل Saint gabriel

يجوس خلال الدرب المقفرة
صبيّ من أسل رقّاف الحُسن
عريض المنكبين، مديد القَدّ
له قِشر تفاحة ليلية
وثغر حزين، وعينان دعجاوان
وعَصَب فضيّ دافئ.
يخترق نعله اللّماع
أضاليا الريح
على لحن إيقاعين يتردّدان
من شجنين علويين قصيرين.
ليس له على شاطئ
اليَمّ مثيل،
لأنخلة

ولاً امبراطور متّوج
ولانيزك.
ويننا يطأطئ رأسه
فوق صدره الأسمر
يبحث الليل عن سهول
إذ يبتغي أن يسدل ستوره.
تعزف القيثارات وحدها
للقدّيس جبريل رأس الملائكة
مروّض أفراخ الحمام، عدوّ الصفصاف.
يزرف القدّيس جبريل الصبي عبراته
في رَحْم أمّه.
حذار أن تنسى أن العَجَر
أهدوا إليك ثياباً.

★

إن بُشرى الملوك
ذو الخلق الرضيّ والثوب اللبّيس
يفتح الباب للنجمة

التي وافت من الدرب.
يلج القديس جبريل رأس الملائكة
بين زنبقة وابتسامة.
يدنو آخر أحفاد الخير الدا^(١٦)
زائراً
مخبئاً في صدره المزركش
جنادب تعروها رعشة
فتحول لجوم الليل
إلى أجراس صغيرة.



- أيها القديس جبريل، هأنذا
أنوء بثلاثة مسامير بهجة
وإن عظمتك لتفتح الياسمين
فوق محيائي اللاهب.
- فليصنك الله أيها البشري

(١٦) مثلثة جامع إشبيلية الذي شيده العرب إبان حكمهم إسبانيا.

يا ذا السُمْرَةِ الفاتنة
يا من ستنجب لبناً أجمل
من أبناء النسمة.
- آه، أيها القديس جبريل، يا قُرّة عيني!
يا جبريل حياتي!
اني لكي أدعكَ راضياً مطمئناً
احلم بمقعد لك من قَرْنفل صغير.
- فليحمك الله، أيها البُشرى
يا ذا الخُلُق الرضيّ، والأسمال البالية.
سيكون لدن ابنك خال
فوق بطنه، وثلاثة جراح.
آه، أيها القديس جبريل، يا لتألقك!
أنت يا جبريل حياتي
ففي أعماق نهديّ ينشأ الساعة الحليب الفاتر.
- فليحرسك الله، أيها البُشرى
يا أم مائة سلالة متّسعة الصيت
ففي عينيك اللألأتين العقيمتين

مشاهد فارس.



يغنّي الصبّي الذي بوغت على غيرة
في جِجر البُشرى،
فترتعد في صوته الخافت
ثلاث حبات لوز أخضر.



لقد رقى القديس جبريل الساعة
سُلماً في الفضاء
فأضحت نجوم الليل
خالدة.

أسر أنطونيتو الكمبوري على طريق إشبيلية

Capture D'antonito El Camborio svr le chemin de siville

مضى أنطونيتو توريس إريديا
بن الكمبوريين وحفيدهم
مضى إلى إشبيلية ليشهد الثيران
يتوگأ على عصا من الصفصاف.
مضى وييد الخطأ أنيقاً
فيه سمرة القمر الأخضر
وقد تلالأت ضفائره
بين عينيه.

قطف عند منتصف الطريق
ليموناً مستديراً
وألقيه في الماء
كيما يجعل من الماء ذهباً.
أبصره عند منتصف الطريق

وتحت ظلال أفنان شجيرة دردار
حرس الطريق المدني
فقادوه متأبطين ذراعيه.
تصرّم النهار متّداً
فتوشح به الليل
ملقياً بعزم دثاره
على اليمّ والجداول.
وترقب الزيتون
ليلة برج الجدي،
وطفرت من ذرى الجبال الدكناء
نسيمة قصيرة ممتطية صهوة جواد،
لقد أقبل أنطونيتو توريس إريديا
بن الكمبورين وحفيدهم
تحفّ به القبعات الخمس
خلواً من عصا الصفصاف.



- من أنتَ إذن، يا أنطونيتو؟

إن إنتسبت إلى الكمبوريين
فقد فجّرت ينبوعاً
من دم ينساب من خمس مسارب.
لستُ إبناً لأحد
ولا كمبورياً أصيلاً.
إذ ما من عَجْر
مضوا وحدهم عَجْرَ الجبال!
فالنصال العتيقة تضطرب
وقد علاها الغبار.



لقد قادوه إلى زنزانة
في الساعة التاسعة مساء
بينما كان الحرس المدني
يحتسون جميعاً عصير الليمون
وفي الساعة التاسعة مساء
أوصدوا عليه زنزانتة
بينما كانت السماء تتألق
كأنها كَفَل مُهْر.

موت أنطونيتو الكمبوري

Mort D'antonito E Camboio

تدوّي صيحات موت
على كَثَب من الوادي الكبير.
صيحات قديمة تحفّ
بصيحة قَرْنُفُل فحلة،
اخترقت نعالهم
عضّات خنزير بريّ.
وثب في صراعه
وثبات دلفين أملس.
غسل بدم العدو
رباط عنقه القرمزيّ.
بيد أن ثمة أربعة نِصال
وجب عليه أن يعنو لها.

وبينا تغرز النجوم
رماحاً في المياه الرمادية
ويراود العجول حلم
بلمسات المصارعين المخملية
تدوى صيحات موت
على كَتَب من الوادي الكبير.



- إليه أنطونيتو تورّس هرديا،
أيها الكمبوريّ ذو الشَّعر القاسي
أيها الأسمر في اخضرار قمر
يا صبيحة قرنفة رجولية
من تراه، أودى بك
على كَتَب من الوادي الكبير؟
- إنهم أبناء عمومتي الهريديّون الأربعة
أبناء بينا مجّي
أولئك الذين اسرّوا لي الحسد دون سواهم
اسرّوه لي في عَقْر داري

على نعلي الملّون
وأوسمتي العاجيّة
وإهابي هذا المفعم
بالزيتون والياسمين.
- آي، أنطونيتو الكمبوريّ
يا جديراً بامبراطورة!
تذكّر العذراء
وأنت ماض إلى الموت.
- آي، فيديركو غارثيا
ادع الحرس المدنيّ!
فلقد تحطّمت الساعة قامتي
كما يتحطّم عود الذرة.
انسكبت منه ثلاث دقائق دم
ومات على جنبه.
ألا إنه لعملة رابحة
لايقوون البتّة على صكّها.
لقد أراح ملاك عابر

رأسه فوق وسادة.
وأضنى الحياء أناساً
فأضأوا قنديلاً.
وبينا كان أبناء العمومة الأربعة
مقبلين إلى بينا مجي
تلاشت صيحات الموت
على كَنَب من الوادي الكبير.

* *

موت حُب

Mort D'amour

من ذا الذي يضيء

الأروقة العليا؟

- أوصد الباب، يا بني،

فلقد أزفت الساعة الحادية عشرة.

- إن في عينيّ تلالاً أربعة مصايح

دون أن أبتغيها.

- لن يساورني شك في هؤلاء القوم

وهم يصقلون النحاس.



ينشر القمر الهابط بجناحي لقلق فضيين

فوق البروج الضفر

غدائره الصُّفْر.
ويقرع الليل مرتعداً
بلّور الشرفات.
تطارده ألوف الكلاب
دون أن تدري به
وتفوح من الأروقة
رائحة خمر وعنبر.



تنز بقوس منتصف الليل المحطّم
نسمات قصب مخضلة
وضوضاء أصوات قديمة.
لقد رقدت الثيران والأزاهير
وحدها في الأروقة،
وزعقت الأضواء الأربعة
عنيفة بوجه القديس جورج.
وأهرق نسوة الوادي الحزاني
دماء هنّ للرجل

في دعة زهرة مقطوفة
ومرارة ردف فتّي.
وذرف عجائز النهر
عبراتهم عند أصل الجبل
في هنية يتعذر تخطيها بضفائر وأسماء.
وأعادت واجهات كلس
الليل مربّعاً أبيض
وراح رؤساء ملائكة وغجر
يعزفون في المناف (الأوگورديون).



- أمّاه، إمّا لقيت حتفي
انبئي الأسياد بموتي
وأرسلني البرقيات الزرق
لتمضي من جنوب إلى شمال.
لقد حطمت المرايا الكثيفة في الأبهاء الحالكة
سبع صبيحات، وسبعة دماء
وسبع نباتات خشخاش مزدوجة.

ولست أدري أين دوى
خضمّ العهود
المفعم بأيّد مبتورة
وأكاليل أزاهير صغيرة.
ولاذ صَفَقَتِ السماء الأبواب
على دوى صخب الغابة
راحت الأضواء تضجّ
في الأروقة العليا.

أغنية الرجل الذي أقتيد إلى الموت

Romance De L'assigne

لا راحة لوحدتي!
فعينا جسدي الضيقتان
وعينا جوادي الدعجاوان
لن يواتيها الغمض في الليل
ولن تبصر الجانب الآخر
الذي ينأى فيه هادئاً مطمئناً
حلم ثلاثة عشر زورقاً.
بل رائعين. غلاظ القلب
يقظين مدججين بالسلاح.
إن عيني تبصران عن شمالي.
معادن وصخورا
يسعى فيها جسدي عبثاً
إلى استشارة ورق لعب صقيل.

تهاجم الثيران التي أتخمت ماء
الصبيبة
الذين يستحمّون في الأقمار
بقرونها المتموجة
وتغني المطارق
فوق سنادين الشهد
شهد الفارس
وشهد الجواد.



لقد أنبأوا أمارغو
في الخامس والعشرين من حزيران:
- في ميسورك أن تقطف الساعة، إن شئت اليفلى
القائمة في فناء بيتك.
ارسم صليباً فوق الباب
وضع أسمك في أسفله،
لأن الشوكران والقرّاص^(١٨)

(١٨) الشوكران: عشبة سامة - والقرّاص: نبات شوكي.

سينبتان من خاصرتك
وأن إبر كلس نديّة
ستخزك من نعليك.
سيحدث ذلك مساء، في حلك الظلام،
في الجبال الممغنطة
التي تشرب فيها ثيران الماء
الأسل والحلم يراودها.
أسأل الأضواء والنواقيس
وتعلم كيف تعقد يديك
وذق طعم الريح القارسة
المنبعثة من المعادن والصخور.
لأنك خلال شهرين
ستسجى مكفناً

★

لوح القديس يعقوب في الريح
بسيف سديمي
فتفجر من سماء دانية
صمت المنكب العنيف.
فتح إمارغو جفنيه

في الخامس والعشرين من حزيران
وفي الخامس والعشرين من آب
استلقى ليغلقهما.
هبط أناس من الشارع
كيما يروا من اقتادوه إلى الموت
وقد سَمَر وحدته على الجدار
قرير العين.
أما كفنه المثالي
ونبرة أغنيته الحارة
فقد كانا وأهدابه الوطف
عدلي الموت.

★ ★

اغنية الحرس المدني الإسباني

Romance de la garde civile espagnole

الجياذ سود.
حدواتها سود.
تتلاً لأُقع مداد وشمع
فوق دُثر المناكب.
لهم، وذلك يجتّبهم ذرف العبرات
جماجم رصاصيّة.
أقبلوا من الدرب
بروح من اهاب مدهون
يدلّجون محدودبي الظهور.
ثمة حيث تدفقوا أخذوا يفرضون
صمت دمل نزاز مربدّ
ووجل رمل ناعم.
يمرون، متى شاؤا المرور
مخبئين في رؤوسهم
علم فلك غامض

من مسدّسات لا يحصرها الغدّ.
 أوّاه، يا مدينة العَجْر!
 إن في حنايا الدروب، رايات
 وقمرأً ويقطيناً
 وكرزاً محفوظاً.
 أوّاه، يا مدينة العَجْر!
 من تراه يراك، ولا يذكرك؟
 يا مدينة الأسي والميشك
 وأبراج القِرْفَة.
 بينا كان الليل يرخي سدوله،
 الليل المدلّهم الحالك
 صنّع العَجْر في مصاهرهم
 شموساً وسهاماً.
 وقَرَعَ جواد جريح يغالب سكرات الموت
 الأبواب كافة
 ورَقَّت دِيكَة زجاجيّة
 في خيرث دي لافرونثيرا.^(١٩)
 وخلال الليل، الليل الفضّي

(١٩) مدينة أنطلسية تقع على الطريق بين إشبيلية وقادس، تشتهر اليوم ؛
 النبيذ.

الليل المرّبد الحالك
تدير الريح العارية
ركن الفجاءة.
أما العذراء، والقديس يوسف
فقد أضاعا صنّاجاتهما
فمضيا يلوبان باحثين عن العَجَر
عسى أن يهتديا إليها.
أقبلت العذراء ترفل بثوب زوج عمدة
من ورق حلوى
وبقرطين لوزيين يزّينان أذنيها.
لوّح القديس يوسف بذراعيه
تحت دثاره الحريريّ.
اقتفى بدرو دوميك أثره
مصطحباً ثلاثة من سلاطين الفُرس.
راود القمر حلم
بنشوة لقلق.
عجّت الأسطحة
برايات ومصاييح.
ناحت في المرايا

راقصات مشيقات القَدَّ.
في خيرث دي لافرونتيرا
ماء وظلّ، ظلّ وماء.

★

أواه، يا مدينة العَجْرا
في زوايا الدروب، رايات
أطفئي أضواءك الخضر
فالحرس المدني قادم.
أواه، يا مدينة العَجْرا
إن في حنايا الدروب، رايات
فأطفئي أضواءك الخضر
فالحرس المدني قادم
أواه، يا مدينة العَجْرا
من ذا يراك، ولا يذكرك!
ألا دعوها ثمة في منأى عن اليمّ
وحذار أن تزودوها بأمشاط تسرح بها شغرها.

★

لقد تقدّموا مثني مثني

ميّمين وجوههم شطر المدينة الجذلى بعيدها
 فغمرت الكنانات
 ضوضاء خالدين.
 لقد تقدّموا مثنى مثنى
 خلال ليل تضاعفت شبّاكه
 فبدت لهم السماء
 واجهة مهاميز.



لقد تحرّرت المدينة من الهلع
 فأحكمت أبوابها
 فدلف إليها أربعون من الحرس المدنيّ
 ليسلبوا وينهبوا
 فتوقّفت الساعة الضخمة
 وغيّرت خمر القناني طعمها
 لئلا تثير الشك في نفوسهم
 وعلا في طواحين الهواء
 تحليق صبيحة حادّة
 وبترت السيوفُ النسمات
 فسحقتهما النعال.

فرّمن دروب الظلّ الضئيل
عجائز العَجَر
بالجِياد الكسلى
وأكياس النقود.
وراحت الدُّر المشؤومة
ترقى الدروب الوعة
مثيره خلفها
أعاصير وثبات هاربة.

★

احتشد العَجَر
تحت رواق القصر
وتدثر القديس يوسف بجراحه
مخبئاً صبيّة.
وراحت بنادق عنيدة ثاقبة
تنزّ طوال الليل.
عنيت العذراء بالأطفال
برضاب نجمة عذب،
بيد أن الحرس المدنيّ
أقبلوا إلى صبيّة عارية

وقد ألهبهم الوهم
وراحوا يضرمون تحتها المحارق. (٢٠)
أما روزا أبنة كامبوريو
فقد قبعت عند باب بيتها، تصعد زفرتها.



وضع نهذاها المقطوعان
في طبق
فهرع صبايا أخر
يتبعنهم بضعفائهن
في سمت يتفجر فيه
زهر بارود أسود.
وينا كانت الأسطح كلها
تشق أحاديث في الثرى
كان القمر يهز منكبيه
في جزء من الحجارة مديد.



(٢٠) أكوام من الحطب يربط فوقها المحكومون بالإعدام حرقاً وتشعل بهم.

أواه، يامدينة العَجْر!
لقد نأى الحرس المدني
في كهف صمت
بينما أخذت تطوّقك النيران المدمرة.
أواه، يا مدينة العَجْر
من ذا يراك ولا يذكرك؟
وإما بحثوا عنك فسيعثرون عليك فوق جيبني
دمية قمر ورمل.

★ ★

ثلاث أغنيات تاريخية

trois Romances historiques

استشهاد القديسة إولالية^(٢١)

Martye De sainte Eulalie

١- منظر ميريدا العام^(٢٢)

Panorama de mérida

يلعب ويعدو في الدرب
 جواد ذو ذيل طويل،
 بينا يلهو أو يغفو
 جنود رومانيون مستنون

(٢١) فتاة من برشلونة استشهدت في العهد الروماني

(٢٢) إحدى قرى محافظة باداخوث Badajoz قرب الحدود البرتغالية، كانت معروفة في العهد الروماني.

يفتح شُعب جبل معدني
ذراعيه الخاليتين من أوراق.
يذهب الماء المتغير ثانية
رؤوس الصخور.
يترقّب ليل الجذوع الملقاة
والنجوم المجدوعة الأنف
انبلاج الفجر
ليرخي سدوله.
تدوّي بين الفينة والفينة
شتائم حمراء الغروف
ويحطم نواح الطفلة القديسة
بلور الأقداح
ويشحد الدولاب نصلاً
وكلاليب معوجة مستدقة.
ويخور ثور السنادين
فتكّل ميريدا
بناردين يوشك أن يتفتح
وجذوع عليق.



٢- الشهيد Le Martyre

ترقى فلورا عارية
 من حفاف الماء.
 يلتمس القنصل طبقاً
 لنهدي أولاليه.
 يتدفق من جيدها
 فيض من شرايين خضر.
 يرتعش جنسها مفتوناً
 كعصفور في العوسج.
 في هذه الهنيهة ترتعد فوق الثرى
 في فوضي، يداها المبتورتان
 اللتان تمكنتا بدورهما من التلاقي
 في الصلاة بعد أن قطعت رأسها.
 لقد أبصروا من الثقوب الحمر
 التي اخترقت نهديها
 سماوات ضيقة

وجداول حليب أبيض.
وألف شجرة دم
وجذوعاً مخضلة
تغطي منكبها
فتجابه مبضع اللهب.
أقبل قادة صوب السماء
وقد شحبت وجوههم
وئملت من السهد أجسادهم
وراحوا يثيرون أصداء
دروعهم الفضيّة.



وبينا كانت تختلج رغبة خجلى
منبعثة من أعراف وسيوف
حمل القنصل فوق الطبق
نهدي أولاليه اللذين سودهما الدخان.



٣ - جحيم ومجد Enfer et gloire

يهدأ الثلج المّوار
ولا تفتأ أولاليه معلّقة على الشجرة.
فتلطّخ الريح الثلجيّة.
عريها بالسواد.
يتلأأ الليل الذي أرخى سدوله
ولا تبرح أولاليه ميّنة على الشجرة.
فتسكب محابر المدن عليها
المداد وثيدة.
تغطّي عارضات أزياء سود.
ثلج الحقول
وينحن بأرتال طويلة
وهنّ ينحن بصمتهنّ المشوه.
ثلج يمضي، وثلج يكرّر عائداً
ولا تني أولاليه البيضاء على الشجرة.
تستقطب مثلثات النيكل

حرا بها في خاصرتها
فيتألق بيت القربان
فوق سماوات محترقة
بين مسيل جدول
وعنادل فوق الأفنان.
فيا أيتها الزخارف الزجاجية الملونة البادية للعيان!
إن أولاليه البيضاء فوق الثلج.
يهتف ملائك وحواريون
مرّدين: قديس، قديس، قديس.

★ ★

سخرية دون بيدرو من الجواد

Burlesque de don pedro a cheval

أغنية للحوافر

Romance a lacunes

أقبل دون بيدرو

من درب.

آه، لكم ذرف الفارس

من عبرات!

امتطى صهوة جواد رشيق

بلا عنان

ومضى يبحث عن

خبز وقُبل.

ألا إن النوافذ كافة

تسأل الريح
عن عبرات الفارس
الغريبة.

الحافر الأول Premiere lacune

تطرّد كلمات
تحت الماء
ويستحمّ هلال
فوق الماء
مثيراً حسد صنوه
الشامخ.
يُبصر طفل على الشاطئ
أقماراً
فيمضي هاتفاً:
- أيها الليل لأنّك وِجْنة صَنْج!

★ ★

تتمة Suite

بلغ دون ييدرو
المدينة النائبة.
مدينة نائية
وسط غابة أرز.
أتراها بيت لحم؟ في فضاء
خجاجة وأكليل جبل.
تتلاً الأسطحة والغمام
فيمضي دون ييدرو
من الأقواس المحطمة.
تقبل امرأتان وشيخ مُسِنّ
حاملين قناديل زيت فضية
ماضين لملاقاته.
يهتف شجر الحور: كلا
ويقرّد العندليب: نحن ماضون.

★ ★

الحافر الثاني Deuxieme lacune

تَطْرُدُ الكلمات
تَحْتَ الماء
تعلو زخرف الماء
حلقة عصافير ومشاعل.
ويعلم شهود في المقصّبات (٢٣)
ما يعوز
حلم ملموس لاهدف له
يراود أداة قيّارة.

★ ★

(٢٣) مستنقع نَبَت أو زَرْع فيه قَصَب

Suite **تتمة**

على درب السهل
مضى إلى المقبرة
امرأتان وشيخ مُسِنَّ
حاملين قناديل زيت فضيَّة.
عشروا خَلَل الزعفران
على جواد
دون ييدرو الأدكن
ميتاً.

فشكا من السماء
صوت المساء الخفيّ.
وحطّم قارن (٢٤) الغياب
قرنه في الزجاج.
لقد احترقت المدينة العظيمة النائبة

(٢٤) حيوان أسطوري بجسم حصان كان الأقدمون يفترضون له قرناً وسط
الجبين "المنهل".

وراح امرؤ يذرف الدمع
تحت الثرى.
عن شماله نجمة
وعن يمينه بخار.

★ ★

الحافر الأخير Derniere lacune

تطرّد الكلمات
تحت الماء.
يندّ حمأ من صيحات نائية.
يضحي دون ييدرو
منسياً فوق الأديم البارد.
والهفي عليه! إنه يلهو مع الضفادع.

★ ★

ثامار وآمنون^(٢٥) Thanar et Amnon

دارَ القَمَرُ في السماء
فوق أرض ظمأى
بيننا بذر الصيف
ضوضاء نَمِر ولهباً.
رنت فوق الأسطح
حبال معدنية
وأقبلت ربح مجعدة
بشكاة وليد
وتغطّت الأرض الموهوبة

(٢٥) يستلهم "لوركا" مضمون قصيدته من القصة التي اشتهرت في التاريخ القديم ومؤداها: أن "آمنون" يكرّ أبناء الملك داوود هام حبّاً بأخته غير الشقيقة "ثامار" فتصنّع المرض، وراح يلتمس من أبيه الإذن لأخته بعيادته في بيته، لتعدّ له طعاماً اشتهاه، فاستجاب أبوه للمتمسه، وأذن لابنته بالمضي إلى بيت أخيها... وخلال مكوثها فضّ "آمنون" بكارتها على نحو مخز، فولّت هاربة وهي تحتّ التراب على رأسها، وترسل صبيحات الإستغاثة، فأواها شقيقها "إسسالون" في بيته مضمراً الإنتقام من أخيه "آمنون" وما لبث أن قتله خلال مائدة أعدّها له. "المترجم"

بجراح مندملة
أو راحت ترتعد تحت
مياسم الأضواء البيض الدقيقة.
لقد حلمت ثامار
بعصافير في جيدها
على نقر دفوف قارسة
وقيثارت ملونة بالقمر.
إن عريها فوق الرواق
رأس نخلة دقيق
تلتمس ندف ثلج
لبطنها
وبرداً لمنكييها.
غنت ثامار
فوق السطح عريانة
فحقت بقدميها
خمس حمائم متجمدة.
رنا إليها آمنون الأهيف العتي
من أعلى البرج
فأفعمت حوالبه بالزبد

وعرا الإضطراب لحيته.
توتّر عريه الملهم
فوق السطح
وأوشك حفيف سهم أن يتسّمّر
بين أسنانه.
تطلّع آمنون
إلى القمر المستدير الداني
فأبصر في القمر نهدي
أخته الصُّليين.
في الساعة الثالثة والنصف
استلقى آمنون
على فراشه
فتألّم المضجع كله
من عينيه المفعتين بأجنحة.
عمّ الضياء الثقيل
ثرى في الرمال الشمر
أو كشف عن مزجان عابر
من أزاهير وأضاليا.
بعثت مياه الآبار المحتجزة

الصمت في الجرار.
فتح الصلّ منطرحاً
فوق الجذوع المثلمة.
أنّ آمنون فوق فراش
سريره البالغ الطراوة
فغطّى لبلاب الرعشة
جسده الملهب.
دلفت ثامار إلى المضجع صامته
يعروها الدهول والدهش
ويتلون شريانها بالزرقة
ويتولاها قلق من سيمات نائية.
إليه ثامار، أظلمي عيني
بفجرك القاتل.
إنّ أبنائي يحيكون من دمي
أطياراً فوق مئزرك.
- دعني وشأني، أيها الأخ
فإن قبلاتك التي تطبعها على كتفي
زنايئروزوابح
في جماعات نحل مزدوجة من شبّابات.

- إيه ثامار، إن في نهديك المنتصين
سمكتين تدعوانني
وفي أطراف بنائك
دويّ زهرة مغلقة.

★

صهلت في صُخْن الدار
جِياد الملك المائة
وتحدّت الشمس في المكعبات
رَقّة عريشة الكُرم.
لقد أمسكَ بها الساعة من شعرها
ومزّق الساعة قميصها
فرسم مَرْجان بارد
جداول فوق بطاقة شقراء.

★

أواه، أي صراخ تناهى إليّ
من فوق الدُور!
وأي ازدحام نصال
وجلايب ممزّقة.

لقد رقى الدرج
 وهبط عبيد غلبهم الحزن،
 ولعبت تحت الغمام المشلوله
 عصي وأرداف
 وحف بثامار
 عذارى غجريات رحن يتصايحن،
 بينا جنى سواهنّ
 قطرات من زهرتها الشهيدة.
 تخضبت الأغطية البيض بالنجيع
 في المضاجع المغلقة
 وأستحالت ضوضاء الفجر النديّ
 إلى عيدان كرم غضة مخضلة وسماك.
 احتاج آمنون هاتك العريض
 فولّي هارباً، ممتطياً صهوة جواده
 فرماه العبيد بسهام
 من فوق الحصون والأبراج.
 وبيننا أضحت الحوافر الأربعة
 أصداء أربعة
 قدّ داوودُ بالمقصّ
 أوتار القيثارة.

★ ★ ★

المحتوى

موشح الأنهر الثلاثة الموجز

١٢	قصيدة سيغيريا العَجْرِيَّة
١٢	منظر
١٤	القيثارة
١٦	الصبيحة
١٧	الصمت
١٨	رحلة السيغيريا
٢٠	غِبَّ الرحلة
٢١	ماتلا الرحلة

قصيدة الشمس

٢٣	أرض موات
٢٥	قرية
٢٦	خنجر
٢٧	مفرق طرق
٢٨	آي
٢٩	فجاءة
٣٠	الشمس

٣٢	كُهِف
٣٤	لُقَاء
٣٥	فَجْر

قصيدة السهم

٣٧	رَمَاة السهم
٣٨	لِيل
٣٩	إِشْبِيلِيَّة
٤١	تَطَوَّاف
٤٢	بَازُو
٤٣	سَهْم
٤٤	شُرْفَة
٤٥	فَجْر

فن الباتنيرا التخطيطي

٤٦	جَرَس
٤٨	دَرَب
٤٩	الْحِبَال السَّتَّة
٥٠	رَقص
٥٢	موت الباتنيرا
٥٤	نَشَاز
٥٥	من الأعماق
٥٦	صُخْب

- غادتان ٥٨
امبارد ٦٠

زخارف فلمنكية

- صورة سيلغيريو فرانكمونتي ٦٢
نوان بريغا ٦٤
قهوة مغنى ٦٦
مكيدة ٦٧

مدن ثلاث

- حي في قرطبة ٦٩

ست نزعات

- لغز القيثارة ٧٠
مصباح ٧١
جلجلية ٧٢
صبارة ٧٤
باهرة ٧٥
صليب ٧٦

مشهد مقدّم في الحرس المدني

- قاعة أعلام ٧٧

حوار الفتى عامر

٨٢	..... حقل
٩٠	..... نشيد أم عامر
٩٢	..... نواح الموت
٩٤	..... هنيهة
٩٥	..... مألقة
٩٧	..... رقص

أغانٍ عُجْرِيَّة

١٠٣	..... أغنية القمر، القمر
١٠٦	..... غالية والريح
١١٠	..... أشجار
١١٣	..... أغنية السائر في نومه
١١٩	..... الراهبة العجورية
١٢٢	..... الزوجة الخائنة
١٢٥	..... أغنية الونى الأسود
١٢٨	..... القديس ميكائيل
١٣٢	..... القديس رافائيل
١٣٦	..... القديس جبريل
١٤٢	..... أسر أنطونيتو الكمبورّي
	على طريق إشبيلية
١٤٤	..... موت أنطونيتو الكمبورّي
١٤٨	..... موت حُبّ

- أغنية الرجل الذي اقتيد إلى الموت ١٥٢
أغنية الحرس المدني الإسباني ١٥٦

ثلاث أغنيات تاريخية

استشهاد القديسة أولالية

- ١ - منظر ميريدا العام ١٦٤
٢ - الشهيد ١٦٦
٣ - جحيم ومجد ١٦٨

سخرية دون بيدرو من الجواد

- أغنية للحوافر ١٧٠
الحافر الأول ١٧٢
تتمة ١٧٣
الحافر الثاني ١٧٤
تتمة ١٧٥
الحافر الأخير ١٧٧
ثامار وآمنون ١٧٨

صادرات الدار

- ١ - الأجسام الطائرة المجهولة أ. كوزوفكين - دمشق - ٢
- ٢ - أعشاب الشفاء د. ماجد علاء الدين - ٣
- ٣ - أسرار الكون عدة علماء - دمشق - ٢
- ٤ - أطلس العمليات الجراحية فائز طريفي - دمشق - ٤
- ٥ - التحليل النفسي للمكاشفة الباطنية سمير عبده - دمشق - ٣
- ٦ - التربية السليمة للطفل في سنواته الأولى مورييس لين - دمشق - ٣
- ٧ - تقليد وتربية أشجار الفاكهة طه الشيخ حسن - دمشق - ١٣
- ٨ - هرمونات النمو الزراعية نزار كاخي - دمشق - ٤
- ٩ - دليل الحامل دار علاء الدين - دمشق - ٣
- ١٠ - دليل مريض السكر دار علاء الدين - دمشق - ١٠
- ١١ - التحليل النفسي لقوة الاستدلال سمير عبده - دمشق - ٣

- ١٢ - التشريعات البابلية عبد الحكيم الذنون - دمشق - ١٩٩٢
- ١٣ - الطريق إلى الصحة زوبا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٠
- ١٤ - الطب الشعبي ومجالاته جارويس فيرمونت - دمشق - ١٩٩٢
- ١٥ - علاج الأمراض الجلدية بالأعشاب دالسكوفسكي - دمشق - ١٩٩٢
- ١٦ - فوائد عصير الخضار والفواكه نورمان وكرم - دمشق - ١٩٩٢
- ١٧ - قصص من الخيال العلمي عمر الحصوة - دمشق - ١٩٩٢
- ١٨ - القوة العصبية بول برينغ - دمشق - ١٩٩٢
- ١٩ - كيف تقوي بصرك إيلا فلاديمير - دمشق - ١٩٩٣
- ٢٠ - كيف تكونين جميلة زوبا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٢
- ٢١ - كيف نعتني بالطفل وأدبه اسماعيل الملحم - دمشق - ١٩٩٢
- ٢٢ - المساج النقطي زوبا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٢
- ٢٣ - مشاريع الإنتاج الحيواني د. سلامة شقير - دمشق - ١٩٩٢

- ٢٤ - موسوعة الطيور
 ١٩٩٤ - دمشق - مجموعة باحثين
 ٢٥ - العلاقات المشتركة بين الرجل والمرأة
 ١٩٩٣ - دمشق - سمير عبده
 ٢٦ - تطعيم أشجار الفاكهة وإكثارها
 ١٩٩٤ - دمشق - طه الشيخ حسن
 ٢٧ - الحدث التوارثي
 ١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح
 ٢٨ - ذكراه في القلب
 ١٩٩٠ - دمشق - ت. محمد بدرخان
 ٢٩ - دين الإنسان
 ١٩٩٤ - دمشق - فراس السواح
 ٣٠ - رموز مقدسة
 ١٩٩٣ - دمشق - د. ماجد علاء الدين
 ٣١ - الطائر الكريم
 ١٩٩١ - دمشق - وهيب سراي الدين
 ٣٢ - لغز عشثار
 ١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح
 ٣٣ - مغامرة العقل الأولى
 ١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح
 ٣٤ - ملحمة الزمن
 أناتولي سافروفوف
 ١٩٩٢ - دمشق - د. ماجد علاء الدين
 ٣٥ - بتراند رسل
 ١٩٩٣ - دمشق - سمير عبده

- ٣٦ - بدايات الحضارة عبد الحكيم الذنون - دمشق - ١٩٩٣
- ٣٧ - البلدان النامية والعلاقات الاقتصادية س. بورتيانكوف
 د. ماجد علاء الدين - دمشق - ١٩٨٤
- ٣٨ - تاريخ القانون في العراق عبد الحكيم الذنون - دمشق - ١٩٩٣
- ٣٩ - التحليل النفسي للأقوال المأثورة سمير عبده - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٠ - تمهيد الكيك والكاتو مرغريت باتن - ترجمة فاتن عمران - دمشق - ١٩٩٣
- ٤١ - جلجامش فراس السواح - دمشق - ١٩٩١
- ٤٢ - الجنس في العالم القديم بول فرشاور - ترجمة فائق دحدود - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٣ - الصحافة السورية بين النظرية والتطبيق د. عدنان أبو فخر - دمشق - ١٩٨٤
- ٤٤ - صفحات من تاريخ فن الرقص في العالم فائق شعبان - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٥ - طقوس الجنس المقدس ترجمة نهاد خياطة - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٦ - العرافة وسوسة أم ؟ د. ماجد علاء الدين - دمشق - ١٩٩٢
- ٤٧ - مدخل إلى علم تصنيف المكتبات برجس عزام - دمشق - ١٩٨٦

هذا الكتاب

أصبح اسم لوركا مرادفا لكل إبداع شعري خلاق في الشكل والمضمون ، فابتكر القوالب الشعرية الجميلة وجعلها حلة شفاقة فوق مضامين إنسانية رفيعة المستوى . من خلال القصائد المنشورة في هذا الكتاب يكتشف القارئ تلك القضية الابداعية لشاعر سخر حياته وموهبته لخدمة شعبه وقضاياه الاجتماعية والوطنية . وهكذا امتاز لوركا بميزة شاعر الصمود والنضال من أجل المبادئ الإنسانية الرفيعة .

يعتبر هذا الكتاب من تحيرة الكتب العالمية ، لعظمة شعر لوركا ، ولقدرة المترجم في نقل الأفكار والمضمون إلى الشعر العربي بكل سلاسة وبساطة ووضوح .

د. ماجد علاء الدين

يطلب هذا الكتاب على العنوان التالي:

دار علاء الدين للنشر والتوزيع والترجمة

دمشق ص.ب ٣٠٥٩٨

هاتف : ٤٤٢٧١٥٥ - ٤٤٢٧١٥٨

فاكس : ٤٤٢٧١٥٩ - تلکس : ٤١٢٥٤٥